

Los almanques con miscelánea en España, Italia y Portugal durante el siglo XVIII. Relaciones e influencias de la “literatura de amplia difusión” en un panorama transnacional

CLAUDIA LORA MÁRQUEZ
UNIVERSIDAD DE CÁDIZ
claudia.lora@uca.es

Recibido: 26/04/2022

Aceptado: 17/08/2022

RESUMEN:

Durante el siglo XVIII, el género del almanaque experimenta en España, Italia y Portugal un incremento notable en los niveles de producción, el cual va acompañado de la introducción de numerosas novedades en los contenidos. Esta investigación aspira a profundizar en el estudio de una tipología específica de almanaque, la miscelánea, que representa una de las evoluciones más significativas en el sur de Europa. Para alcanzar este objetivo, tratará de establecerse cuál es su origen en los tres Estados y las relaciones e influencias existentes entre los modelos españoles, italianos y portugueses.

PALABRAS CLAVE: *almanaque, literatura de amplia difusión, siglo XVIII, enfoque transnacional.*

Miscellaneous almanacs in Spain, Italy and Portugal during the 18th century. Relations and influences of the “street literature” in a transnational panorama

ABSTRACT:

During the 18th century, the almanac genre in Spain, Italy and Portugal experienced a notable increase in production levels, which was accompanied by the introduction of numerous novelties in the contents. This research aims to study in depth a specific type of almanac, the miscellaneous almanac, which represents one of the most significant developments in southern Europe. In order to achieve this objective, I will attempt to establish its origin in the three States as well as the relationships and influences existing between the Spanish, Italian and Portuguese models.

KEYWORDS: *almanac, street literature, 18th century, transnational perspective.*

1. Consideraciones generales

El almanaque constituye uno de los objetos tipográficos más ampliamente difundidos durante la Edad Moderna en Europa, solo superado por la literatura religiosa (Lüsebrink, 2000, 47). En el setecientos, sus niveles de producción aumentan, al tiempo que los contenidos ofertados se diversifican. En consecuencia, aparecen múltiples modelos que amplían la base astronómico-astrológica que hasta ese momento había constituido la osatura del pronóstico en sus formas más simples: calendarios murales y lunarios, así como almanaques de tipo “básico”, compuestos por el discurso general del año, las secciones breves fijas¹ y los cuartos de Luna (Durán López, 2015, 15-29). El almanaque “con miscelánea”, también conocido como almanaque “con rúbricas” (Braidá, 1996, 189; Chiari, 2011, 26) o “modelo extendido” (Durán López, 2015, 31), incorpora en las últimas páginas una o varias secciones dedicadas a tratar asuntos diversos, aunque los argumentos principales suelen ser la

¹ Bajo el marbete de “secciones breves fijas” se agrupan los cinco apartados mencionados por Fernando Durán López en *Juicio y chirinola de los astros*: los cómputos y números del año, las fiestas movibles, las cuatro tómporas y los eclipses (2015, 15-16).

medicina y la agricultura. El fin último consiste en otorgar unas pretensiones inusitadas a los opúsculos, orientadas a superar la caducidad que hasta entonces les había sido inherente, pues su validez estaba restringida a una única anualidad. En el conjunto de la producción europea de almanaques misceláneos sobresale el *Almanacco universale del Gran Pescatore di Chiaravalle*, cuya capacidad de difusión y permanencia en el tiempo son difíciles de igualar. No obstante, en el curso del siglo XVIII afloran otras marcas que, con mayor o menor fortuna, intentan afianzarse en el mercado editorial.

Superada la visión romántica que encierra la “literatura de amplia difusión” en las fronteras nacionales, la presente investigación busca patentizar las relaciones e influencias presentes en los almanaques con miscelánea estampados en España, Italia y Portugal con el objetivo de trazar un mapa conceptual lo más completo posible de su trayectoria en el Siglo de las Luces. Tomando como punto de referencia el panorama español, el análisis se dividirá en dos apartados: en el primero, se abordarán los almanaques resultantes de traducciones, ya reales, ya fingidas, mientras que en el segundo, el objeto de estudio serán aquellos ejemplares “autóctonos” redactados en el idioma original del lugar de publicación.

2. Almanagues con miscelánea

2.1. Traducciones reales o fingidas

El fenómeno de la traducción intercultural afecta de manera directa a los almanaques europeos y americanos de la Edad Moderna. Hans-Jürgen Lüsebrink ha realizado una clasificación de las cinco modalidades típicas: la primera de ellas afecta a las traducciones que interpretan libremente la obra en la que se basan, hasta el punto de que es razonable pensar que en algunos casos se trate de verdaderas reescrituras (2003, 145). La segunda atañe a partes concretas del opúsculo, como el título o las leyendas de las imágenes (2003, 146). Una tercera forma de traducción

consiste en reproducir textos en lengua extranjera para luego comentarlos (2003, 147). Lüsebrink define el cuarto procedimiento como “traduction imitative de matrices génériques”, ya que concierne a la estructura general del folleto (2003, 148). En último lugar, se encuentra la técnica del *patchwork*, que estriba en copiar o adaptar textos provenientes de fuentes de diversa índole, como la prensa periódica, las colecciones de cuentos u otros almanaques (2003, 148).

El primer almanaque traducido en Europa es el *Calendrier compost des bergers*, editado en Francia en torno a la década de 1490 y vertido al inglés por Richard Pynson en 1497 con el título *The Shepheard's kalendar* (Stowell, 1977, 9). De suma importancia es la traducción al alemán del *Messenger boiteux* francés, titulada *Hinkender Bote*, cuyos autores estuvieron dando a la imprenta desde finales del siglo XVII hasta principios del XX (Greilich y Mix, 2006). El *Poor Richard's Almanack* de Benjamin Franklin (Philadelphia, 1733-1757) conoció versiones en francés (*La science du Bonhomme Richard*), alemán (*Der arme Jakob*) e italiano (*Il buon uomo Riccardo*) (Lüsebrink, 2003, 149). Pero, sin lugar a dudas, la traducción que destaca por encima de las demás en Europa es la del *Gran Pescatore di Chiaravalle*, considerado el almanaque transnacional por excelencia (Marazzi, 2019, 228). En la Edad Moderna, no solo se advierte una proliferación de adaptaciones en diversas ciudades europeas, sino que salen a la luz múltiples publicaciones que, de un modo u otro, remedan el prototipo original italiano: el *Almanach de Milan* de París, *The Milan Predictions* de Londres o el *Sonderbahres und nachdentliches Prognosticon, des Gran-Piscatoris von Chiaravalle* estampado en Augsburgo son solo algunos ejemplos. Sin embargo, pese a su incuestionable popularidad, los datos relativos a sus orígenes brillan por su ausencia. La leyenda cuenta que el nombre “Chiaravalle” proviene de una abadía situada en las afueras de Milán donde los pescadores tenían por costumbre acudir durante la noche. Para entretener el tiempo mientras realizaban sus labores, inventaban extrañas historias sobre el porvenir:

Trattasi proprio della celebre Abbazia fondata da s. Bernardo nel 1135 (e soppressa nel 1797) a 5 km. da Milano (fuori Porta Romana), nella località già detta Rovignano ed ora Chiaravalle, presso il canale Vettabbia, un tempo ricco di cicogne e molto frequentato dai pescatori anche di notte. Ora, ci disse il prof. Pagani, tra un abbozzamento e l'altro dei pesciolini, al pescatore rimaneva tempo abbastanza per considerare la luna e le stelle, e quindi per... almanaccare (Baroni, 1903, 79).

Una variante alternativa del relato refiere que el pescador habría sido un monje de la abadía aficionado componer vaticinios (Baroni, 1903, 70).

La primera entrega sale de las prensas milanesas de los hermanos Monti en 1635 (Marchesini, 1940, 185). Su compilador parece haber sido "un certo Borgognone", aunque no han trascendido datos acerca de su biografía (Sobrero, 1983: sin numerar). El éxito entre las gentes no se hizo esperar, como demuestra el hecho de que los Monti financiasen a veinte vendedores ambulantes encargados de transportar el *Chiaravalle* a los lugares alejados de Milán (Sobrero, 1983, sin numerar). Ahora bien, muchas de estas informaciones no han podido contrastarse, empezando por la fecha de la primera edición. En su exhaustivo catálogo sobre los almanaques europeos, Leandro Cantamessa (n.º 3319) señala que la edición más antigua de la serie sale a la luz en la oficina que Lodovico Monza regentaba en Milán con validez para el año 1668, aunque él mismo reconoce que no hay que descartar que hubiese ejemplares anteriores. Pese a que es bien sabido que los almanaques se pierden con facilidad, es poco probable pensar que los testimonios impresos durante más de tres décadas hubiesen desaparecido sin dejar rastro. En este sentido, conviene recordar que, desde finales del siglo XVII como mínimo, el *Gran Pescatore di Chiaravalle* sigue una doble línea editorial al salir impreso tanto en tamaño cartel como en forma de libro. Así se explicita en una prohibición lanzada en Milán en 1698: "Dictum Almanacum impressum sit in forma Liberculi sive in folio expli-

catum et tam sub nomine Magni Piscatoris Clarae Vallis, quam sub altero consimili nomine et titulo et cum aditamentis alicuius qui dicatur Amicus, vel Discipulus ipsius Piscatoris” (citado en Sobrero, 1983, sin numerar). Una solución para resolver la incógnita de la falta de ejemplares puede residir en que, en los primeros tiempos, el almanaque solamente se estampase como hoja volante, un formato más propicio a no dejar huellas.

El pronóstico estaba asociado a un privilegio de impresión y venta que el Senado de Milán concedía a un tipógrafo por un periodo de diez años con posibilidad de renovación. Esta información está contenida en una nota incluida en el ejemplar del año 1742, cuando Carlo Antonio Lucca era quien se beneficiaba del convenio:

Proibisce il Senato Eccellentissimo dello Stato di Milano per sue lettere patenti del giorno 9 dicembre 1730 concesse ad Antonio Lucca libraro di Milano, e di nuovo confermate per altre consimili del giorno 7 settembre 1739 che nessun altro stampatore, libraro o qualsiasi altra persona possa ne ardisca quest'almanacco sotto nome di Gran Pescatore di Chiaravalle stampare o far ristampare, ed impresso in altro luogo portarlo in questo Stato o tenerlo da vendere, sotto pena de la perdita di tutti i libri e di più di dieci sendi d'Oro d'applicarsi per la metà al detto Antonio Lucca, e ciò per dieci anni, cominciando dall'edizione di detto almanacco in avanti (1741, sin numerar).

En cuanto a los rasgos materiales, estos están perfectamente documentados: se trata de un librito impreso en 16^o y compuesto por 80 páginas. La disposición de los contenidos es la siguiente: Discurso general del año (incluyendo las cuartas de las estaciones), secciones breves fijas, diario de cuartos de Luna, signo del Zodiaco bajo de cuya influencia se encuentran diversos territorios europeos, una lista en la que se especifica el momento idóneo para realizar actividades de diverso tipo (viajar, cambiar de casa, cortarse el pelo, cazar, etc.), una tabla con la hora del ama-

necer y de la puesta de Sol, numerosas recomendaciones sobre cómo preservar la salud, unas reglas de agricultura y un listado con los mejores días para cortar madera. Esta organización se repite en todas las salidas de la serie, con la salvedad de que a veces se inserta una dedicatoria firmada por el poseedor del privilegio y que las secciones breves fijas pueden aparecer delante del juicio del año. En contadas ocasiones se omite la parte en la que se muestran las épocas del año para hacer leña.

Las novedades introducidas por este modelo de almanaque son varias. Primero, se distingue de los piscatores anteriores en dedicar una mayor atención al estilo, el cual se aleja de los cauces de lo puramente científico para decantarse por la elaboración formal. De este modo, el *Chiaravalle* no se contenta con presentar datos útiles, sino que pretende incidir sobre la función poética del mensaje que dirige a sus lectores:

Siccome la Primavera è la gioventù dell'anno, così la stagione dell' Estate può dirsi la sua età virile, poichè quella è ben florida e vaga, ma questa è generosa e forte. Il Sole, che il cuore della Natura infonde bensì in quella spiriti giulivi e leggiadri, che portano secco una tempra di calore vivace, ma gli sponde in questa più prodi e valorosi. Quella studia solo di comparar vezzosa nella vaghezza dei fiori, quella intende a risplender al Mondo doviziosa nella ricchezza dei frutti [...]. Ella principia ai 22 di Giugno ore 19 e minuti 30 trovandosi in questo mentre il luminare maggiore all'esaltazione di Giove, che è nella settima in Leone sua triplicità, con l'altra pur sua di Scorpione in mezzo cielo signoreggiato pure nella precedente Luna nuova, per esser pure in Leone il angolo meridionale [...]. Saranno abbattuti i nemici di Occidente, dove si canterà vittoria e pochi nemici se li volteranno contro [...]. Affetti di cerebro, molte malattie: lingua impedita, flussione nei ginocchi e febbri erratiche. Il caldo tall'ora sarà eccessivo, ma verrà talvolta temperato da venti (1729, 19-22).

Es fácil comprobar cómo en este párrafo prolifera la adjetivación expresiva en detrimento del vocabulario de carácter técnico.

En opinión de Elide Casali, estas son “características barrocas” que singularizan las “formas expresivas” del pronóstico seiscentista:

I compilatori di questi libri, non di rado letterati, si soffermano spesso sulla presentazione lirica delle parti dell'anno: l'inverno “freddo e tremante”, dall'aspetto “umido e squallido” appare rivestito di “giacci e brine”; la primavera è “deliziosa” e “verdeggiante”; l'estate è rappresentata dal sole che percorrendo i “celesti campi” entra nel segno del cancro, mentre l'autunno è annunciato dall'ingresso del “dorato carro” nel segno della vergine. Pochi tratti, alcuni epiteti stereotipati, scarse citazioni poetiche classiche e moderne, linguaggio metaforico, costituiscono il soffio vitale che anima i volti del tempo stagionale e mensile (2003, 55).

La segunda modificación de calado concierne a la manera de presentar las fases de la Luna. Hasta el momento, de manera general los astrólogos habían optado por reducir este apartado a los aspectos lunares, obviando el resto de días. En contraposición a esta tendencia, el componedor del *Chiaravalle* refiere el mes al completo, elaborando así un verdadero diario. Las jornadas están acompañadas del nombre del santo o de la santa del día, además de presentar indicaciones sobre el clima y las tareas que conviene ejecutar en tal ocasión. Por ejemplo, el 5 de agosto de 1715, festividad de Santa María de las Nieves, se pronosticaba que haría “bel tempo” y se aconsejaba cortar leña (1729, 60). Junto a cada una de las fases lunares solía aparecer un dibujo que la representaba.

Pero la renovación más ambiciosa de la serie se encuentra en las últimas páginas, donde se insertan las noticias sobre la salud y el cultivo de la tierra. A decir verdad, ciertos autores italianos de la primera mitad del siglo XVII ya habían avanzado por esta senda. Sin embargo, existe una diferencia fundamental entre estas muestras y el *Chiaravalle* y es que, mientras que en las primeras la parte miscelánea ocupa apenas tres páginas de la extensión total de la publicación, que comúnmente no sobrepasa las

veinticinco, el almanaque milanés adiciona casi veinte, sin contar con el acrecentamiento del diario de los cuartos de Luna, lo que hace que el folleto doble la extensión habitual de un pronóstico básico. Por añadidura, las adendas habían venido escribiéndose en latín, mientras que el redactor del *Chiaravalle* utiliza el italiano con el fin de alcanzar más altas cotas de mercado. Según Elide Casali, gracias a esta fórmula el *Pescator de Chiaravalle* pasa a representar el formato característico de almanaque dieciochesco de estilo divulgativo que termina desplazando a la pronosticación tradicional (2003, 57, 132).



Portada del *Almanacco universale del Gran Pescatore di Chiaravalle* del año 1730. Ejemplar conservado en la Biblioteca Nazionale Braidense (Milán).

El *Almanacco universale del Gran Piscatore di Chiaravalle* llega a España a través de varias vías editoriales. Por una parte, en Barcelona se estampa como *Pronóstico y almanac universal compuesto por el Gran Piscatore de Sarraval* y como *Almanac universal compuesto por el Gran Piscatore de Sarraval en el Estado de Milán*. Por otra, existe también una versión madrileña, publicada a beneficio del Hospital General, titulada *Almanak universal del Gran Piscator de Sarrabal de Milán*. El grabado del frontispicio nunca es idéntico al del impreso milanés, aunque los españoles pretenden emularlo, pues representan a un astrólogo en su escritorio bajo un cielo estrellado². Acerca de las dos líneas de publicación simultáneas que sigue el *Sarrabal* en Barcelona y en Madrid, cabe destacar que esta hazaña solo conseguían realizarla los pronósticos más demandados por el público, como *Gli arcani delle stelle* de Antonio Carnevale di Ravenna (1639-1678), que aparecía a la vez en Venecia y en Florencia.

La reconstrucción de la trayectoria editorial del *Sarrabal* español supone una tarea compleja que está aún por hacer en su completitud. Fernando Durán López ha resumido de la siguiente manera las informaciones existentes acerca de su penetración en España:

Es difícil orientarse en la bruma que envuelve la historia editorial de los *Sarrabales* españoles, cuya existencia Aguilar Piñal recoge solo desde 1708. Por su parte, Entrambasaguas (1973: 442), Caro Baroja (1967: II, 187) y Mercadier (2009: 48) los remontaban a 1687, porque el "Privilegio" que abre un ejemplar barcelonés de 1699 atestigua que desde diciembre de dicho año el impresor Rafael Figueró tenía licencia exclusiva para vender en el Principado de Cataluña el *Gran Piscatore de Sarraval*. [...] Hay que retrasar su introducción varios años, en una doble trayectoria editorial en Madrid y Barcelona. Un pronóstico burlesco de 1683, el

2 Un estudio de los grabados de los almanaques en España en Álvarez Barrientos, 2020 y Cárdenas Luna, 2020.

del Bachiller Carambola, hacía chanza del *Sarrabal*, lo que sugiere que se estaría publicando desde antes, como asimismo constata una edición barcelonesa de 1683 registrada por Palau (cf. Hurta- do, 1984: 186). Zavala cita otro burlesco de 1686 que parodia los pronósticos “que anunció el Piscator para este año de 1684 y los dos siguientes” (1978: 177 y n. 21). En Barcelona quedan *Sarrabales* catalanes de 1684 y 1713; y del tiraje de 1684, que en portada se declara traducido por Pedro González Godoy, hay copia en Madison (EE.UU.), junto a sus pares de 1686 y 1689. Entrambasaguas ya manejó un tomo de la Nacional con seis almanaques para 1699 y 1700: los *Sarrabales* traducidos por separado en Barcelona y Madrid, y *El nuevo Atlante español*. La versión barcelonesa está constatada, pues, desde 1683 y en British Library hay un *Sarrabal* impreso en Barcelona para 1715, cuyo contenido comenta Galech (2010: 104-105) (2015, 32).

La cuestión puede complicarse aún más, dado que Palau documenta un ejemplar barcelonés de 1638 (I, n.º 7479). De confirmarse la veracidad del dato, la traducción española sería prácticamente coetánea al original italiano.

En la época se decía que la del *Sarrabal* era una traducción fiel, no una simple relaboración de un formato forastero. De hecho, el título aclaraba que el folleto estaba “traducido del italiano y ajustadas las lunaciones al meridiano y altura de polo de Madrid por un aficionado”. Otras tantas declaraciones recogidas en las diversas entregas sostienen la misma hipótesis: En 1709, una guerra había estado a punto de impedir que el pronóstico llegase a tiempo a tierras españolas (1708, sin numerar). El redactor del “Prólogo al lector” para el año 1715 da a conocer las serias dificultades a las que ha tenido que hacer frente para dar a la imprenta el almanaque: “Dos cosas han mortificado mi deseo de dar a la estampa el *Piscator de Sarrabal* para diversión de los curiosos. La primera, lo riguroso e intratable del tiempo y los caminos desde Milán a Madrid. Y la segunda, haber de hallar un traductor que mereciese este nombre” (1714, sin numerar).

En 1729, puede leerse: “Todos los años la hacen venir de Italia, en donde se conservan las obras póstumas de este celeberrimo autor” (1728, sin numerar). Sin embargo, nada ha trascendido acerca de quién pudo haber sido el anónimo intérprete. La crítica ha propuesto algunos nombres, como Bernardino Antonio Martínez, Francisco de la Justicia y Cárdenas y Pedro Enguera, pero lo cierto es que no es hasta 1750 cuando José Patricio Moraleja y Navarro reconoce públicamente ser el compilador del *Sarrabal*, aunque para entonces este había dejado de ser un almanaque con miscelánea (Durán López, 2015, 33).

Con anterioridad a esa fecha, un clérigo llamado Juan Antonio Rubiolo se presenta como uno de los traductores en la aprobación que redacta para la salida del año 1733, asegurando haber tenido entre sus manos el original italiano en 16^o que, como se ha visto, es el formato real del pronóstico italiano: “Las impresiones que allí [en Italia] anualmente se hacen de sus obras, sirven de original para las que aquí también anualmente se ejecutan (contra la opinión de un su émulo, a quien años pasados, corriendo a mi cuidado la traducción de esta obra le hice callar mostrándole el librito en 16^o venido de Milán en lengua italiana)” (1732, sin numerar). También se ha repetido la idea de que Diego de Torres Villarroel trabajó “a sueldo” para el Hospital General, encargándose de la traducción impresa en Madrid (Zavala, 1987, 67). Muchos de sus contemporáneos debieron dar crédito a esta conjetura, pues en 1729, el editor del *Sarrabal* se ve obligado a defenderse de quienes aseguran que su pronóstico “es contrahecho y fingido, y que lo hace Torres” (1728, sin numerar). Incluso Antonio de Villarroel, primo del Gran Piscator, confirmó que este había estado diez años “imitando” el estilo del *Sarrabal* y dos realizando “la traducción [...] del idioma italiano en el castellano” (1738, sin numerar). Pero, ¿cuál es la diferencia entre *imitar el estilo* y *traducir*? Quizá la respuesta resida en que determinados apartados son verdaderamente una traslación del italiano, mientras otros se contentan con remedar la organización interna del famoso *Pescatore*.

Una comparación entre los ejemplares impresos en italiano y en español corrobora dicha suposición. Así es, las partes correspondientes al discurso del año, las secciones breves fijas y el diario de cuartos de Luna no son iguales, si bien, como anticipaba Antonio de Villarroel, se aprecia una intención de *imitar el estilo* del *Chiaravalle*, en alusión al lenguaje pretencioso que describimos más arriba. Baste cotejar un extracto de los mismos para comprobarlo:

Quanta compassione si meriti un tormentato dalla rigidezza del Verno fu gran pruova la pietà che ne senti l'invito al cuore del gran Macedone, quando comparitogli avanti un misero soldato tutto assiderato e semivivo dal freddo l'adagio nella su sedia reale apprestata al fuoco e lo ravivvò. [...] O quanti si reccherebbero a gran fortuna l'incontrare con simil sorte i rigori di questa stagione, che incomincia il dì 21 di dicembre dell'anno che cade, alle ore 3 e minuti 8 notte seguente giungendo il Sole in questo ponto al brumale solsticio, cioè al principio di Capricornio. Giove in sua triplicità all'ingresso dell'angolo orientale, con la parte di fortuna, ha prerogative che indicano dominatore a questa quarta invernale (1729, 14).

Si pudiera quejarse el invierno, no hay duda de que desataría su furia en bien fundadas quejas contra los vivientes, porque sin razón es el menos querido de los cuatro tiempos que componen el año. Porque si maltrata a los sentidos, privándoles de la fruición de los objetos, y mortifica sus órganos exteriores con alguna destemplanza, también trata con feliz disposición a la salud y al entendimiento, porque acosados los sentidos del rigor del aire y el hielo, se retiran a acompañar al alma, en donde libres de otros embelesos exteriores, es todo su empleo la lectura, conferencia y estudio [...]. Esta estación entró el día 22 del año pasado, porque en este día tocó el Sol el primer grado del Capricornio. Marte en el medio del cielo tiene su exaltación, y es dominante de los últimos términos de esta estación, con partícipe con Saturno (1729, 4).

Tampoco es posible afirmar que se trate de una traducción literal el comentario sobre el inicio de la primavera de 1742:

Fu superstizione dei gentili, all'uscir che facevano del tempio, credere tutti gli oggetti che a loro sguardi si presentavano, tante istruzione degli avvenimenti futuri. Qualunque augello mirassero volar per l'aria, se lo figuravano gran predizione; qualunque animale anche picciolissimo, attraversasse loro il cammino, ne formavano tosto presagio di qualche disgrazia imminente. [...] Sebbene per noi cattolici non potremmo senza color di superstizione pronosticar come certo dalla primavera buon esito over cattivo alle altre stagione, niente di meno da questa possiamo far congetture [...]. Comincia questa stagione di Primavera ai 20 di marzo dopo un'ora di notte. Venere signora del angolo oriental regolerà il Fiorito trimestre, favorita dai benefici influssi di Giove (1741, 14-15).

Empieza el año eclesiástico el primer día de enero a las 12 de la noche antecedente, pero según el cómputo matemático tiene su principio el día 20 de marzo a las 5 y 51 min. de la tarde, hora en que tiene principio la estación apetecible de la hermosa primavera. [...] Con esta colocación de estrellas tenemos a Mercurio por principal almuten y señor de todo el año, y particularmente de esta estación de la primavera (que es el ángulo de la séptima) por señor del ascendente (que es Virgo, casa nocturna y carpento suyo) y por señor de la décima (que es Géminis, casa diurna suya) (1741, 3-4).

En cambio, la sección miscelánea, donde reside el mayor reclamo comercial del producto, sí es una traslación del original, aunque solo de manera parcial. El ejemplar español de 1730 omite el elenco de las ciudades dominadas por los distintos signos del Zodiaco, así como la tabla en la que se especifica la salida y la puesta del Sol. Sí se añaden las "Observaciones de lo que es bueno obrar cuando la Luna se halla en algún signo del Zodiaco" de

acuerdo con el modelo italiano; por consiguiente, donde se indica “fondi metali” (1729, sin numerar), el español traduce “funde metales” (1729, 49); cuando se recomienda “fa nozze” (1729, sin numerar), pone el español: “haz bodas” (1729, 49), y así sucesivamente. El apartado consagrado a la preservación de la salud es bastante riguroso al trasladar el original. El *Chiaravalle* advierte de que, si la Luna se encuentra en Géminis, no deben practicarse sangrías ni en los brazos ni en las manos: “Quando la Luna sarà nei Gemelli, è del tutto proibito cavar sangue dalle braccia e mani” (1729, sin numerar). Luego, el pronóstico español copia dicha recomendación: “Cuando la Luna estuviere en Géminis, totalmente se prohíbe sangrar de los brazos o manos” (1729, 50). Lo mismo vale decir para tantos otros consejos: “È sanissimo il sale nelle viande, ma usato temperatamente” (1729, sin numerar), “es sanísima la sal en las viandas, mas se ha de usar templadamente” (1729, 52); “il tuo pane sia ben cresciuto per il lievito e ben cotto, mai però caldo” (1729, sin numerar), “el pan tenga bastante levadura y esté bien cocido, pero no le uses caliente” (1729: 53).

La “Regla particular para cultivar huertos y jardines” también presenta notables similitudes: “Apio nel mese di febbraio e Marzo in Luna piena” (1729, sin numerar), “los apios en el mes de febrero y marzo en Luna llena” (1729, 50); “herbette si seminaranno parimente nel mese di febbraio e marzo in Luna piena” (1729, sin numerar), “las yerbecillas también en el mes de febrero y marzo en Luna llena” (1729, 50). Con todo, muchos avisos incluidos en el almanaque español no aparecen en el italiano, de forma que cabe pensar que el traductor se tomó la libertad amplificar cuanto quiso el texto base. Pero lo más sorprendente es que, si continuamos leyendo, comprobamos que el *Sarrabal* incorpora secciones que están ausentes en el *Chiaravalle*, como un “Resumen de las edades de los príncipes de Europa, con los días de su nacimiento” (1729, 52-69). El *Chiaravalle* impreso en Milán no traía consigo este apartado a imitación del almanaque “de corte”, pero sí lo hacía *Almanacco universale del*

Gran Chiaravalle estampado por primera vez en Turín en 1701 por Domenico Paulino³. Por contra, la publicación piamontesa rehúsa de agregar consejos sobre la salud y la siembra. A tenor de estos indicios, es posible plantear la teoría de que, al menos en algunas entregas, el *Sarrabal* español no siguiere el formato milanés, sino el turinés, aunque resulta imprescindible llevar a cabo investigaciones más profundas que clarifiquen definitivamente este punto.

La entrega de 1742 omite las mismas partes que la de 1730, mientras que la traducción se presenta en términos idénticos: “Si impetri dal cielo col servire a Dio, e fuggire le compagnie. Si stia d’animo quanto si può allegro e quieto, e si moderi il cibo” (1741, sin numerar), “impetrar la del cielo con servir a Dios y huir las malas compañías. Estar con el ánimo cuanto se pueda alegre y quieto, y moderar la comida” (1741, 47); “Giugno: Mangia latuche per insalata ed altre cose rinfrescative, ed il vino bianco a digiuno è buono” (1741, sin numerar), “Junio: Come lechugas en ensalada y otras cosas refrigerantes” (1741, 49); “Palma Christi nel mese di febbraio in Luna nuova” (1741, sin numerar), “la palma Christi en el mes de febrero en Luna nueva” (1741, 53). De nuevo, la impresión española incorpora los natalicios regios.

Algunas entregas son más fieles que otras; en 1715 el traductor no se limita a reproducir el apartado misceláneo, sino que también traduce el contenido de las partes restantes del papel:

Ragionamento generale sopra l’anno 1715. Quella appresso gli antichi si celebre e rinnomata catena di Omero, che incomincia al pie del gran trono di Giove giù si stende, e s’allunga sino

³ El *Gran Chiaravalle* de Turín no es una reimpresión, sino una edición independiente que copia el prototipo aparecido en Milán. Paulino poseía el privilegio exclusivo impresión. Posteriormente, lo cede a Giovanni Battista Fontana, y en 1720, este mismo lo traspassa a Francesco Gattinara (Braidà, 1989, 59).

a circondarela la Terra ed annodarla. Non è ella una chimera fantastica di poetica invenzione, ma un mistero sottilissimo di filosofica verità. [...] Dell'autunno. Vignaioli, allegrezza! Quelle viti, che già furono inaffiate da sudori della vostra fronte ecco rendono ambrosie e nettari alle vostre labbra. [...] Autunno che incomincia la notte artificiale del dì 23 de settembre [...]. Saturno sta malinconico nel suo efiglio in luogo diretto (1714, 22-23).

Discurso general sobre el año de 1715. Aquella entre los antiguos tan célebre y famosa cadena de Homero, que empezando desde el pie del gran trono de Jove [Júpiter] se extiende y alarga hasta rodear la Tierra y anudarla. No es quimera fantástica de la invención poética, antes bien un sutilísimo misterio de verdad filosófica. [...]. Del otoño. Alegría, viñaderos. Aquellas vides que fueron bien trabajadas con el sudor de vuestras frentes, ya presentan a vuestros labios su néctar y ambrosía [...]. El otoño que empieza la noche artificial del día 23 de septiembre [...]. Saturno está melancólico en su destierro, en lugar directo [...] (1714, 3, 15-16).

Nuevamente, al final hallamos los “Días de los nacimientos de muchos reyes y príncipes que al presente viven, según el orden de los meses y años en que nacieron” que están ausentes en el impreso milanés.

Una interpretación alternativa de las palabras de Antonio de Villarreal es aquella que propone que, a partir de una fecha indeterminada, el *Sarrabal* deja de ser una traducción en un sentido lato del término para convertirse en una adaptación. Manuel M. Pérez López aparenta defender esta postura al sostener que “hay indicios de que Torres, antes de establecerse por su cuenta, participó en la empresa [del *Sarrabal*], al principio como traductor o adaptador y luego como autor” (1998, 25). No obstante, el examen comparativo anterior revela que, como mínimo, una porción de la miscelánea resulta ser una versión de las palabras escritas en la lengua original.

Es complicado encuadrar la traducción española del *Chiara-valle* en alguna de las categorías propuestas por Lüsebrink, ya que, en función del año, la estrategia de transposición cambia. En primer lugar, no es descartable que hubiese existido una versión intermedia entre la milanesa y la española, como habría sido el piscator de Turín. Es más, tampoco hay que desechar la idea de que, ocasionalmente, la traducción no se realizase del italiano, sino del francés, como ocurría con las *Milan Predictions* inglesas (Cantamessa n.º 3319). A esto parece aludir el firmante del “Prólogo al lector” del año 1713 al declarar que

el deseo con que siempre me he desvelado en no omitir diligencia ni trabajo para dar a los cortesanos materia para la diversión en la lección del Gran Sarrabal, me ha obligado con no poco dispendio a hacerle traer de Italia y Francia, y traducirle en nuestro idioma con la mayor fidelidad (1712, sin numerar).

La historia de la traducción portuguesa no es menos problemática que la española ya que ni siquiera se ha identificado un título específico que se corresponda con el *Pescatore di Chiara-valle* de Milán. Esto se debe a que, en Portugal, el término “sarrabal” no hace referencia a un sello editorial en particular, sino que, mediante un ejercicio metonímico, designa cualquier clase de pronóstico, como ocurrió en español con la voz “piscator”. Leite de Vasconcelos postuló una teoría acerca de la supuesta adaptación de la palabra “chiaravalle” al portugués: “no dialecto lombardo *txaravalle* > *xaraval* ou *xarraval* > *sarrabal*, pois que nesta época *s* = *š*. Anota ainda que a palavra *sarrabal*, usada em Espanha, como documenta *El Gran Piscatore*, *sarrabal* de Milan, de 1750, publicado em Madrid, não aparece como nome comum nos dicionários espanhóis” (citado en Viegas Guerrero y Pinto Correia, 1983, 45).



Grabado de la portada del *Almanak universal sobre el año de 1744*.

El Gran Piscator Sarrabal de Milán.

Ejemplar conservado en la Biblioteca Nacional de Chile.

El único ejemplar que en la portada reivindica ser una traducción del *Chiaravalle* es el *Almanach Lusitano* de Inocêncio Fernandes de Coura. Rui Grilo asegura que el *Almanach Lusitano* para el año 1711 fue el primer pronóstico impreso en el siglo XVIII en Portugal (1994, 86). Aunque el paso del tiempo ha demostrado que esta afirmación no es del todo cierta —Antônio Rodrigues había publicado un *Prognóstico e lunário para o ano de 1703*—, es válida para saber que el *Chiaravalle* empezó a traducirse al portugués en este momento. Que sepamos, la última vez que sale a la luz es en el año 1746 (Carolino, 2002, 95). La factura del opúsculo indica que, efectivamente, es una reproducción

del *Almanacco universale del Gran Pescatore di Chiaravalle*, ya que incorpora una miscelánea similar a la milanese, con unas reglas sobre agricultura y otras centradas en cuándo purgar y sangrar. Sin embargo, estas aparecen de una forma bastante más escueta que en el original, ya que apenas son cuatro páginas las que se dedican a exponer las materias (1711, 40-43). En otras entregas, el almanaque se imprime con un elenco de los nacimientos de los príncipes y soberanos de Europa (1744, 40-47). Los aspectos lunares se presentan mediante los característicos dibujos, pero el diario no se desgrana al completo, ya que solo se mencionan ciertos días del mes (1711, 20-39).



Grabado de la portada del *Almanach Lusitano do ano bissexto de 1744*.
Ejemplar conservado en la Biblioteca Geral de Coimbra.

Hay estudiosos que piensan que el *Almanach Lusitano* no se tradujo directamente del italiano, sino que llegó al antiguo reino de Portugal a través de la versión en español (Lisboa, 2021, 266-267; Carolino, 2003, 228). Quizá por este motivo, Fernandes de Coura, quien actuaría como traductor o adaptador de la obra, copia la ilustración del *Sarrabal* español en la portada.

Así también se explicaría la presencia del apartado con los nacimientos de la realeza. En cualquier caso, hay que reconocer que es difícil establecer cuál es la fuente verdadera de la que beben las traducciones hechas en el sur de Europa de la célebre marca italiana. Es probable que haya que acudir a más de un texto origen en función de la anualidad, y que incluso existan entrecruzamientos en un mismo texto meta. Sin duda, es perentorio acometer trabajos exhaustivos que arrojen algo de luz en este intrincado panorama.

Pero el *Sarrabal de Milán* no es la única adaptación de un pronóstico italiano con miscelánea que se comercializa en España a comienzos del XVIII: “À partir du Siècle d’Or, on voit paraître avec une relative régularité certains opuscules, dont certains sont d’origine italienne” (Mercadier, 2000, 337). El título que escolta al *Sarrabal* en su paso por el territorio español es *El Gran Gottardo Español* de Pedro Enguera, del que han sobrevivido cuatro ediciones: 1715, 1723, 1724 y 1729. La crítica hispánica ha manifestado con insistencia sus vínculos con la tradición itálica. En un ensayo de 1931, Joaquín de Entrambasaguas explicaba que “*El Gottardo de Luca* debía de ser un almanaque italiano, a la manera de *El Sarrabal de Milán*, que se traduciría o imitaría en *El Gotardo Español*” (1931, 452). Tiempo después, Guy Mercadier se hacía eco de estas palabras al suponer que Enguera habría elaborado sus vaticinios “a imitación de un almanaque italiano titulado *El Gotardo de Luca*” (1979, 600). Por su parte, Fernando Durán López afirma que la del *Gotardo* “tuvo que ser una serie regular versionada de fuentes italianas” (2015, 38). Ciertamente, en Italia existía un “piccolo almanacco” titulado *Le stelle parlanti del Gottardo* cuya

primera edición sale a la venta para el año 1695⁴ (Cantamessa, n.º 3233 bis). La última salida constatada data del 1699-1700, habiendo visto la luz en la ciudad de Lucca, motivo por el cual Entrambasaguas se habría decidido a bautizar el impreso como “El Gottardo de Lucca”, aunque antes había aparecido en Venecia y en Veletri (Cantamessa, n.º 3233 bis, 3234, 3235 y 3236). En una primera ojeada cabría pensar que la serie italiana acaba en 1700, si bien sería razonable pensar que hubiese testimonios posteriores extraviados. Desde el punto de vista tipológico, el *Gottardo Español* pertenece a la misma clase que el *Sarrabal*, es decir, un almanaque con miscelánea (Durán López, 2015, 37-39). En cambio, *Le stelle parlanti del Gottardo*, pese a presentar una versión extendida del diario de cuartos de Luna, carece de compendio. Este hecho impide confirmar que folleto de Enguera sea una traducción de la publicación italiana, de la que se limita a tomar prestadas algunas palabras del título. El problema se incrementa debido a que el ejemplar español de 1729 añade unos remedios idénticos a los del *Sarrabal* de Madrid, de modo que, en cierto sentido, también constituiría una traducción parcial del *Chiaravalle*. Al tiempo, evidencia que la nomenclatura “modelo extendido” aplicada por Durán López al panorama de almanaques españoles no es extrapolable a otros contextos nacionales en todos los casos, puesto que *Le stelle parlanti del Gottardo* amplía la sección de las lunaciones sin que esto implique que incorporar noticias misceláneas.

El ejemplo del *Gottardo* se asemeja al de otros almanaques españoles con miscelánea aparecidos durante la primera mitad del setecientos cuyos títulos recuerdan a publicaciones italianas, aunque no sean verdaderas traslaciones. Entre 1699 y 1700, Antonio Fernández Hurtado edita *El nuevo Atlante español* siguiendo el modelo del *Sarrabal*. Por esta razón, agrega “las provincias y ciudades sujetas a los planetas y signos”, unos dictámenes acerca de la salud, preceptos sobre agricultura

4 El resto de ediciones se guían por el año solar, no el eclesiástico.

y un elenco de los nacimientos de los reyes y príncipes. El nombre es parecido al de la serie *Atlante ferrarese* (1721-1794) (Cantamessa, n.º 481, 482, 483, 484, 485 y 486). Sin embargo, no es posible detectar una relación entre ambas, pues solo una de las entregas italianas, la de 1757, trae un compendio (“ed in fine la nota degli eminentissimi cardinali, l’arrivo e partenza de corrieri”).

El conde Nolegar Giatamor, sobrenombre detrás del cual se esconde Jerónimo Argenti (Aguilar Piñal, 1981-2001, 362), es el autor de *El jardinero de los planetas* (1731-1735 y 1739). Él mismo se persona ante el público como un astrólogo de Ferrara, pero no está claro si pudo haber nacido en Italia o si solo buscaba añadir una nota de exotismo a su marca personal. Un argumento a favor de su posible origen italiano estriba en que Nolegar Giatamor es el anagrama de Girolamo Argenta, cuya adaptación al castellano sería precisamente Jerónimo Argenti. De nuevo, *El jardinero de los planetas* es un almanaque perteneciente a lo que Durán López denomina “modelo extendido” (2015, 39-41), ya que todos los ejemplares muestran informaciones misceláneas, amén de un diario de cuartos de Luna ampliado. En Bolonia, Paolo Emilio Bondi había ideado *Il Giardinero de’ Pianeti, che raccoglie i più scelti fiori e mostra astrologicamente i particolari accidenti che possono occorrere* (1649-1659). Leandro Cantamessa postula una posible relación entre esta publicación y la de Argenti (n.º 332), pero una comparación saca a relucir que lo que Bondi da a la estampa es un almanaque básico que nada tiene que ver con el español. En 1744, José Patricio Moraleja reutiliza el título de Argenti para una serie de almanaques, aunque una vez más sus escritos nada tienen que ver con la idea del astrólogo boloñés⁵.

Tampoco *La Galería de las estrellas* que el mismo Jerónimo Argenti publica en 1735, esta vez como el conde Ranogel Morgiaat, aparenta influir o estar influenciada por ningún almanaque ho-

5 Un análisis de *El jardinero de los planetas y piscator de la Corte* de Moraleja en Álvarez Barrientos, 2022.

mónimo aparecido en Italia. Aquí, el supuesto conde simula ser un descendiente del autor del *Sarrabal*:

Soy un caballero, hijo de la grande villa de Cracovia, de edad de ochenta y siete años [...]. Mi maestro fue el noble y grande Giaraval de Milán, que se llamaba Costanzo Valgiara, Casa de Milán muy esclarecida, aunque hoy ya extinta del todo, y no se ha quedado sino el apellido anagramático de Giaraval, que quiere decir Valgiara (1734a, sin numerar).

En el Milán de la segunda mitad del XVIII se divulga una *Galleria delle stelle* a la manera de las guías de forasteros. El autor asegura haber tomado prestado este nombre de un astrónomo llamado N.N., dejándolo él mismo en herencia a quien desease continuar la serie (1774, 8). Años más tarde, vuelve a imprimirse un almanaque con la misma designación dirigido a las damas “della nobilità milanese attente ai cambiamenti di costume” (Bonomelli, 2010, 316). Bartolomeo Pollastri difunde en 1785 en la ciudad de Trento *La Galleria delle stelle aperta all'eccelsa nobiltà d'Allemagna, e d'Italia dall'astronomo oltramontano*. Estas coincidencias en los epígrafes únicamente parecen poder encuadrarse dentro de la segunda categoría propuesta por Lüsebrink (2003, 146), aquella que afecta a los títulos de las obras, ya que ninguno de los pronósticos italianos citados se ajusta al esquema “con miscelánea” que aplica Argenti a su *Galería*.

Declarar fingidamente que un almanaque es de origen italiano constituye una práctica habitual en Europa motivada tanto por la extrema proliferación de las lecturas “de influencia astral” producidas en los Estados italianos, como por el prestigio del que gozaban los astrólogos provenientes de aquellas regiones, especialmente de Bolonia, donde daban clase los más reputados catedráticos de Matemáticas (Bollème, 1969, 26). No obstante, la identidad de Jerónimo Argenti sí parece coincidir con la de Girolamo Argenta (o Argenti). Algunas fuentes lo presentan como un profesor de Matemáticas, Filosofía y Medicina nacido en Ferrara

que, siendo todavía joven, marchó a probar suerte a España, donde terminó asentándose en Santiago de Compostela: "Girolamo Argenti ferrarese, che recatosi giovanetto in Spagna vi insegnò le matematiche, e vi fu condecorato del titolo di Conte di Nolegar e Giatamor" (VV.AA, 1877, 386);

Argenti (Girolamo). Cittadino antico e nobile della città di Ferrara, vivente è nato di famiglia originaria del Castello d'Argenta. Ancor giovanetto si transferì in Spagna, dove prese la laurea dottorale in Filosofia e Medicina, e si accasò e stabilì in Compostella, città primaria della Galizia, in cui con molta fama del suo nome esercita la medicina e vi professa le scienze matematiche. Dal Re di Spagna è stato condecorato del titolo di Conte di Nolegar e Giatamor, e sotto questo titolo ha dato alle stampe un erudito libro suo in lingua spagnola l'anno 1735 in Madrid in 4^o intitolato *El asombro elucidado de las ideas, o Arte de la Memoria especulativo y práctico, etc.* (Mazzuchelli, 1753, 1042).

Es posible que hubiese formado parte de la Academia de los Intrépidos de Ferrara (*Accademia degli Intrepidi*) (1601-1787), como hacía constar en el frontispicio de *El jardinero de los planetas*. Sus propias palabras vendrían a corroborar la hipótesis de la ascendencia italiana, ya que en el ejemplar de 1733 apunta a que determinadas gentes le habían recriminado haber dejado escritas palabras en su idioma (1732, 1), a lo que habría que sumar los italianismos que con frecuencia aparecen en la fe de erratas. Asimismo, en uno de sus prólogos, el astrólogo Gómez Arias retrata al conde Nolegar Giatamor expresándose en una lengua a medio camino entre el italiano y el español:

Íbame un martes de estos pasados por la Puerta del Sol, a ver si había quien me daba con la del martes, a tiempo que encontré con el doctísimo matemático conde Nolegar Giatamor, quien me dijo en su language lo siguiente: *Don Gomeche de Arias, ¿qui cosa questa coyonerla, que ha venuto in Gazeta de cebo?* (1734, sin numerar).

2.2. *Almanaques con miscelánea "autóctonos"*

El proceso de mutación del almanaque comienza en Italia antes que en la península ibérica, puesto que al menos desde el siglo XVII es posible constatar intentos de desarrollo en este sentido. No obstante, no conviene juzgar el caso italiano como absolutamente singular, pues en otras naciones de Europa, como Francia, hay muestras de esta tipología desde el periodo post-incunable. Del comentario realizado por Robert Mandrou acerca de la edición de 1510 del *Grand calendrier et compost des bergers* cabe deducir que en fecha tan temprana el pronóstico incluía una sección de tipo misceláneo:

L'ouvrage, composé par quelque savant astrologue, comporte un calendrier des jours accompagnés des fêtes des saints (et sans indication des jours de la semaine), illustré chaque mois d'une planche évoquant les travaux de la ferme; puis vient une copieuse notice astrologique sur les signes de la semaine, la «disposition du monde», le Zodiaque; une troisième partie est consacrée à la physionomie et à la complexión humaines, notamment aux significations morales et «caratérielles» des traits du visage; suivent quelques pages sur le métier de berger, les faits et dictes des bêtes qui composent son univers familier, exaltant l'état de bergerie; enfin, une place importante est faite à la morale chretienne [...]. L'ouvrage se termine par quelques pages où voisinent, en un certain désordre, des conseils concernant les maladies, des recettes de cuisine, quelques remèdes liés aux douze signes du zodiaque (1964, 65).

Giovanni Antonio Roffeni (1609-1644) y Angelo Jacobili (1619) tienen en común adjuntar a sus respectivos folletos una coda en latín donde detallan el modo de administrar medicinas. Este último explica además la forma de plantar árboles y de cultivar jardines (1619, sin numerar). El pronóstico de Cornelio Ghirardelli de 1630 viene con diez consejos médicos, en los que explica, entre otros asuntos, "quale siano i segni delle

stelle chiamate violenti, che possono dare morte nel principio dell'infermità", "quali infermità producono i segni sparsi per le case celesti" y declara "degli aspetti buoni e cattivi della Luna" (1630, 14-39). Antonio Carnevale agrega unas breves "Annotazioni dei giorni in qualsivoglia mese [...] proibiti al cavar sangue, pigliar medicine e a qualsivoglia altra medica operazione" (1639-1678). El florentino Francesco Barzini enriquece ciertos ejemplares de la serie *Il segretario delle stelle* con unas observaciones sobre el método para sangrar según la posición de los astros (1661, 7).

En contraste con el *Chiaravalle*, estos piscatores presentan una versión reducida de las fases de la Luna y sus compendios son más escuetos, de modo que suelen rondar las treinta páginas, menos de la mitad que el almanaque milanés. Una vez más, hay que insistir en que, al menos fuera de España, la designación "almanaque con miscelánea" no siempre es equivalente a la de "modelo extendido", que parece ser una asociación que instauro el *Gran Pescatore di Chiaravalle*. Conforme avanza el siglo XVIII, se generaliza que el almanaque con miscelánea traiga un diario lunar amplificado y unos prontuarios más largos, llegando a superar las ochenta páginas de extensión. En el año 1717 se difunde *Il girasole, ossia l'orologio celeste*, firmado por un supuesto Tolomeo Rabi d'Astripoli. Esta obrita trae consigo unas reglas para los amantes de la caza y para enseñar a punzar venas. *Il giraluna astrologico* impreso en 1722 en Milán destina un apartado a compendiar las distintas festividades del catolicismo, indicando en qué templos se oficia cada una de ellas (1721, 91-94). Después, incorpora un "Indice dei segreti", entre los que constan curiosos remedios para "ricuperar la favella perduta", "levar la puzza delle stanze", "far nascere le viole di molti colori" o para "provocar l'orine e menstuo" (1721, 95-96). *Il labirinto delle stelle* (Turín, 1726), compuesto por un misterioso "Gran Cacciatore di Valoscuro", aglutina materiales de naturaleza diversa, tales como los días en los que sale y entra el correo, las tarifas de las monedas de oro y plata y una tabla

con los días laborables en la región. Al final, ofrece una “Regola particolare per coltivare orti e giardini in che mese, tempo e stagione si deve seminare e ripiantare ogni sorte di sementi” (1725, 63-64). El almanaque *Il cacciatore celeste* resulta llamativo ya que reúne informaciones sumamente heterogéneas. Por un lado, da la impresión de ser un almanaque de corte, pues indica los aniversarios de los soberanos europeos, así como los nombres de los cardenales, obispos y abades de Piamonte. Adicionalmente, se explicitan las tarifas de las monedas, los horarios del correo, las ferias del reino y los días hábiles. Más interesante es el apartado en el que se concretan las dolencias que sufre el buey, con un listado de posibles cuidados. En el año 1753, se enseña la manera de sanarlo si tiene el cuerno roto, si no quiere comer, si no ve con claridad, si orina sangre, etc. Esta sección está precedida por un grabado donde se representa al animal con varias flechas que señalan las partes de su cuerpo donde se localizan los males. Acaba con una llamativa advertencia: es mejor consultar con un profesional antes de poner en práctica estos remedios, pues si quien los ejecuta no es experto, pueden ser peores que la enfermedad (1752, 82-96). Fortunato Astrini integra “in fine molte cose curiose per i dilettranti dell’agricoltura, diverse tavole numeriche, i gradi del Sole e della Luna, le lunazioni degli ebrei e la nascita dei principi”, tal y como especifica en el título de sus almanaques para 1764 y 1765

Los almanaques con miscelánea españoles afloran una vez hubo llegado la traducción del *Chiaravalle* (Durán López, 2015, 31-44). Por este motivo, es lícito admitir que se trata de un formato italiano trasplantado con éxito en un nuevo contexto nacional. Los *Atlantes*, el *Gran Gottardo*, *El jardinero de los planetas* y *La Galería de las estrellas* podrían provenir también de Italia pero, lamentablemente, los estudios comparativos realizados no permiten corroborar la hipótesis, al menos por ahora. Los almanaques con miscelánea considerados propiamente “autóctonos” son los que escriben Jacinto González Conde (1729) y Diego González Gómez (1730, 1731 y 1732) (Durán López, 2015, 41-43). En el pri-

mer caso, la similitud con el *Sarrabal* radica en la ampliación de los apartados, porque no hay partes consagradas expresamente a la medicina o a la agricultura. Es más, González Conde copia el peculiar estilo del que Diego de Torres Villarroel imbuye sus pronosticaciones, insertando versos aquí y allá cada vez que encuentra la ocasión⁶. En cuanto a *El piscator de la corte* de González Gómez, su rasgo más destacado es la expansión de las secciones, pero no siempre incluye consejos. En la década de 1750, Andrés Alfonso de Sotos Ochando, que se presentaba como *El gran discípulo de Urania y nuevo astrólogo de España*, alumbró una serie de pronósticos en los que combina las disquisiciones en materia astrológica con incursiones puntuales en el terreno literario en la línea de Torres.

Los opúsculos escritos por estos tres autores se corresponden escasamente con el “modelo extendido” —Durán López admite que se relacionan con dicha categoría “de forma parcial y mixturados con las nuevas modas que sacuden los almanques desde los años 20” (2015, 41)—, pero lo que es evidente es que no deberían ser considerados “almanques con miscelánea”, puesto que esta representa un contenido verdaderamente excepcional en los mismos. Esta ausencia pone de manifiesto la deuda que el almanaque con miscelánea español mantiene con el italiano, puesto que son las ediciones que supuestamente tienen su origen en Italia las que con mayor justeza representan el modelo.

En referencia a Portugal, en el siglo XVII buena parte de los almanques se limitan a incluir las informaciones básicas reglamentarias. Unos pocos, en cambio, anexan misceláneas de variada tipología: los hay que informan acerca de gobernantes, lugares e instituciones lusas, articulándose como pequeños almanques de corte o guías de la ciudad. Paulo de Mota se decanta por la historia al adjuntar un compendio de

⁶ En referencia al “almanaque literario” practicado por Torres Villarroel, véase Durán López, 2015, 45-57 y Lora Márquez, 2021.

casi veinte páginas en el que se detallan datos similares a los que siguen: en el año 714 entran los ejércitos árabes en España, el primer libro impreso en Alemania aparece en el 1442, el rey castellano Fernando el Católico instituye el tribunal de la Santa Inquisición en 1478, etc. (1607, 28-30). Prosigue con un elenco de los condestables y de los gobernantes de las colonias que Portugal poseía en América (1607, sin numerar). El folleto de Manoel de Oliveira Serrão, a pesar de no ser un almanaque “con miscelánea”, incorpora una versión extendida de los aspectos de la Luna, una particularidad que, en el contexto español, solamente se advierte una vez que el *Sarrabal* empieza a ser conocido.

Así, a diferencia de España, los almanaques con miscelánea se dejan ver en Portugal antes de que el *Chiaravalle* salga de las prensas del país, aunque solo sea muy puntualmente. Dejando a un lado la publicación de Fernandes de Coura, que aparentemente es una traducción del *Chiaravalle* de Milán, en el setecientos surgen en Portugal numerosos almanaques que trascienden el formato básico. Rodrigo de Sousa Alcoforado (1729-1742) idea un “Regimento muy útil e necessário para conservar a saúde e alargar os dias da vida tirada da medicina de Avicena e outros autores”. Damião Francês, seudónimo de António Correia de Lemos (Carolino, 2002, 47), adereza sus pronósticos con unas “regras medicinais” parecidas a las del *Sarrabal*: “Estando a Lúa em Tauro não é bom sangrar, nem tocar com ferro a garganta”; “estando a Lúa em Leo não é bom tomar mezinha pela boca porque se resolve em sangue, nem applicar ao figado ou coração mezinha alguma”; “as purgas laxativas são boas estando a Lúa em Câncer, Escórpio, Aquário y Piscis” (1731, 43-45; 1760, sin numerar). A veces complementa el trabajo con el elenco de los gobernantes europeos y sus respectivos días de nacimiento. Crispim Roberto Reimão, *Sarrabal ratinho* (1737-1743), compone el diario de las lunaciones con unos consejos sobre las tareas agrícolas y médicas reunidas bajo los epígrafes “Avisos aos lavradores” y “Regras

medicinais". A esta parte le siguen unos "Segredos naturais e curiosos avisos para os lavradores". Sorprendentemente, dos años más tarde los avisos sanitarios han desaparecido, mientras que los tocantes a la labranza se mantienen, si bien no hay epígrafe que los individualice y tienden a ser más breves. En las últimas hojas, Reimão se decide a poner una suerte de recopilación de noticias curiosas, que van desde los beneficios que produce consumir mayorana a unas instrucciones para construir herramientas de hierro, pasando por unas advertencias para conservar las amistades a través de los años (1738, 25-32). El *Sarrabal agricultor* redactado por Almeno de Macao Olho, "astrólogo camponês", une al tradicional juicio del año un "Método de plantar e transplantar as arvores de fruta" (1750, 17-24). Probablemente, el autor tuviese en mente elaborar un pequeño tratado de agricultura por medio de publicar fragmentos coleccionables, pues el año anterior había expuesto la fórmula para injertar árboles (1750, 17). Rui Jácome Francês incluye unas sucintas "Regras de agricultura" al comienzo de cada mes (1752, 22-32; 1753, 17-39). El *Sarrabal português* de Vitorino Vidal constituye un caso de estudio particular porque, aunque se ciñe a presentar los cuartos de la Luna, en la parte final enriquece el opúsculo con unas "Advertências pertencentes a agricultura" y con un "Modo de conservar a saúde" (1759, sin numerar).

Por una razón aún no explicada, los astrólogos lusos tienen la costumbre de eliminar unos pocos días del calendario, de modo que casi nunca presentan el diario de las lunaciones al completo. Además, con frecuencia las informaciones se condensan en unas pocas líneas, hasta el punto de que los ejemplos citados raramente alcanzan las cuarenta páginas. Así pues, es preciso volver a matizar que los almanaques con compendio no tienen por qué identificarse con formatos amplificados, pese a que es innegable que el modelo por antonomasia de almanaque con miscelánea, es decir, el del *Pescatore di Chiaravalle*, adunaba efectivamente ambas características.

Conclusiones

Los resultados obtenidos de la presente investigación conducen a establecer varias conclusiones. Primero, se ha demostrado que el esquema de almanaque con miscelánea no lleva implícita necesariamente la extensión del resto de partes que conforman la obra. En Portugal, ni siquiera es perceptible un aumento exponencial de la extensión, pues no solo es que algunos apartados permanecen intactos, sino que el prontuario se abrevia de tal manera que la publicación resultante excede el número de páginas habitual de los formatos simples, pero no acostumbra a rebasar las cuarenta. En segundo lugar, se ha visto que el modelo del *Chiaravalle*, si bien resulta determinante a la hora de configurar un prototipo en Europa meridional, no es el único que presenta misceláneas, e incluso hay títulos que avanzan en esta dirección antes. En este sentido, Italia y Portugal muestran ser más innovadoras que España, que tiene que esperar al *Sarrabal* para confeccionar almanaques con compendio. Aquellos que se editan en el siglo XVIII están unidos de una u otra forma a referentes italianos; tanto es así que es difícil hablar de ediciones “autóctonas”, pues aquellas que Durán López vincula al “modelo extendido” toman de sus antecesores los aspectos relativos a la extensión, no a la adición de contenidos (2015, 41-43). Finalmente, es pertinente hacer notar que esta aparente “dependencia” del almanaque español con respecto al italiano afecta al formato estudiado en este artículo, aunque es justo matizar que no será así continuamente, ya que cuando Diego de Torres Villarroel introduce ficciones en sus pronósticos en torno a 1718, se aleja deliberadamente del *Sarrabal*, de modo que la innegable capacidad de influencia de la marca milanesa sirvió para plasmar fórmulas que antes no habían hecho su aparición en España, como el almanaque literario. Estas opiniones son extensibles a la modalidad didáctica de almanaque la cual, a decir verdad, se nutre de la miscelánea de un modo aún más evidente por el sentido de los temas que incorpora, aunque representa un estadio superior en

la evolución del género editorial, al tiempo que entronca con los pilares básicos de la mentalidad ilustrada⁷.

Bibliografía primaria:

ARGENTI, J. (1730?) *El jardinero de los planetas, almanak nuevo sobre el año de 1731. Adonde se describen las predicciones, así lunares como solares, presagios de los aspectos principales de la Luna, de cuarto en cuarto divididos y de día en día examinados, y otras curiosidades, calculado al meridiano de la muy noble, leal y coronada villa de Madrid. Compuesto por el conde Nolegar Giatamor, astrólogo italiano de la Academia de los Intrépidos de la ciudad de Ferrara, Madrid, Domingo Fernández de Arrojo.*

ARGENTI, J. (1731?), *El jardinero de los planetas, almanak nuevo sobre el año de 1732. Adonde se describen las predicciones, así lunares como solares, presagios de los aspectos principales de la Luna, de cuarto en cuarto divididos y de día en día examinados, y otras curiosidades, calculado al meridiano de la muy noble y agusta ciudad de Zaragoza, y la muy noble y coronada villa de Madrid. Compuesto por el conde Nolegar Giatamor, astrólogo italiano de la Academia de los Intrépidos de la ciudad de Ferrara, Zaragoza, Oficina Real.*

ARGENTI, J. (1732?) *El jardinero de los planetas, en la nave de Aqueronte sobre el Ebro. Pronóstico para el año de 1733 general y particular, diario con cuartos de Luna, cosecha de frutos y mantenimientos, expresando diariamente el signo y grado que tiene la Luna, calculado sobre el meridiano de la muy noble y augusta ciudad de Zaragoza, y muy noble y coronada villa de Madrid. Compuesto por el conde Nolegar Giatamor, astrólogo italiano de la Academia de los Intrépidos de la ciudad de Ferrara, [s.l.], [s.i.].*

ARGENTI, J. (1733?) *El jardinero de los planetas. Pronóstico para el año de 1734 general y particular, diario con cuartos de Luna, cosecha de frutos y mantenimientos, expresando diariamente el signo y grado que*

⁷ Un análisis de conjunto de los almanaques literarios y didácticos españoles en el volumen editado por Durán López, *Tras las huellas de Torres Villarroel. Quince autores de almanaques literarios y didácticos del siglo XVIII* (2022).

tiene la Luna, calculado sobre el meridiano coronada villa de Madrid e ilustre ciudad de Zaragoza. Compuesto por el conde Nolegar Giatamor, astrólogo italiano de la Academia de los Intrépidos de la ciudad de Ferrara, [s.l.], [s.i.].

ARGENTI, J. (1734a?) *La Galería de las estrellas. Pronóstico de los acontecimientos de todo el mundo, y en particular sobre las presentes guerras. Su autor el barón Ranogel Morgiaat, natural de la ciudad de Cracovia, profesor de Astronomía y Astrología en el augusto colegio de Parma, y en la célebre Universidad de Bolonia catedrático de Matemáticas, Madrid, viuda de Aritzia.*

ARGENTI, J. (1734b?) *El jardinero de los planetas. Pronóstico para el año de 1735 general y particular, diario con cuartos de Luna, cosecha de frutos, calculado sobre el meridiano coronada villa de Madrid e ilustre ciudad de Zaragoza. Compuesto por el conde Nolegar Giatamor, astrólogo italiano de la Academia de los Intrépidos de la ciudad de Ferrara, Madrid, José González.*

ARGENTI, J. (1738?) *El jardinero de los planetas y teatro universal de novedades políticas, económicas y astrológicas. Pronóstico para el año de 1739 calculado sobre el meridiano de la villa y corte de Madrid. Compuesto por el conde de Nolegar Giatamor, profesor de Arte de Memoria, astrólogo italiano y de la Academia de los Intrépidos en la ciudad de Ferrara, Madrid, [s.i.].*

ASTRINI, F. (1763?) *La ruota del tempo osiano i pianeti in corso calcolati per il polo 41. m. 50. di Roma, che possono servire per tutta l'Italia. Discorso astronomico, fisico, medico, storico, critico per l'anno 1764, Foligno, Francesco Fofi.*

ASTRINI, F. (1764?) *La ruota del tempo osiano i pianeti in corso calcolati per il polo 41. m. 50. di Roma, che possono servire per tutta l'Italia. Discorso astronomico, fisico, medico, storico, critico per l'anno 1765, Foligno, Francesco Fofi.*

BARZINI, F. (1661) *Il segretario delle stelle per l'anno MDCLXI. Calcolato al meridiano d'Italia secondo il calcolo del dottissimo Ticone. Per Francesco Barzini fiorentino, Firenze, [s.i.].*

BONDI, P.E. (1648?) *Il Giardiniero dei Pianeti, Che raccoglie i più scielti fiori, e mostra Astrologicamente i particolari accidenti, che*

possono occorrere l'anno MDCIL. Che sarà il primo dopo l'Intercalare. Di Paolo Emilio Bondi, Bologna, Giacomo Monti.

BONDI, P.E. (1650?) *Il Giardiniero dei Pianeti, che raccoglie i piu scielti fiori, e mostra astrologicamente i particolari accidenti, che possono occorrere l'anno 1651 di Paolo Emilio Bondi, Bologna, Carlo Zenero.*

BONDI, P.E. (1651?) *Il Giardiniero dei Pianeti, che raccoglie i piu scielti fiori, e mostra astrologicamente i particolari accidenti, che possono occorrere l'anno 1652 di Paolo Emilio Bondi, Bologna, Carlo Zenero.*

BONDI, P.E. (1652?) *Il Giardiniero dei Pianeti, che raccoglie i piu scielti fiori, e mostra astrologicamente i particolari accidenti, che possono occorrere l'anno 1653 di Paolo Emilio Bondi, Bologna, Carlo Zenero.*

BONDI, P.E. (1653?) *Il Giardiniero dei Pianeti, che raccoglie i più scielti fiori, e mostra astrologicamente i particolari accidenti, che possono occorrere l'anno MDCLIV. Di Paolo Emilio Bondi bolognese, Bologna, Giacomo Monti.*

BONDI, P.E. (1654?) *Il Giardiniero dei Pianeti, che raccoglie i più scielti fiori, e mostra astrologicamente i particolari accidenti, che possono occorrere l'anno MDCLV. Di Paolo Emilio Bondi bolognese, Bologna, Giacomo Monti.*

BONDI, P.E. (1655?) *Il Giardiniero dei Pianeti, che raccoglie i più scielti fiori, e mostra astrologicamente i particolari accidenti, che possono occorrere l'anno MDCLVI. Di Paolo Emilio Bondi bolognese, Bologna, Giacomo Monti.*

CACCIATOR CELESTE, il (1752?) *Il cacciator celeste. Anonimo almanacco nuovo per l'anno 1753. Calcolato al Polo di Torino gradi 44. Minuti 50. Dove ci sono le mutazioni dell'aria, le tavole del levar e tramontar del Sole per ogni Mese dell'Anno ecc. Aggiuntovi in fine le istruzioni del perfetto Bovaro, e sue cognizioni col stipendio per i servi di campagna, Torino, Giuseppe Davico.*

CARNEVALE, A. (1639) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno 1639. Discorso astrologico del P.D. Antonio Carnevale della Congregazione del Buon Gesù di Ravenna, Bologna, per Domenico Barbieri.*

CARNEVALE, A. (1649) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno MDCXLIX. Discorso astrologico del P.D. Antonio Carnevale della Congregazione del Buon Giesù di Ravenna, Bologna, per Carlo Zenero.*

CARNEVALE, A. (1650) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno MDCXLX. Discorso astrologico del P.D. Antonio Carnevale della Congregazione del Buon Giesù di Ravenna, Bologna, per Carlo Zenero.*

CARNEVALE, A. (1651) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno 1651. Discorso astrologico del P.D. Antonio Carnevale della Congregazione del Buon Giesù di Ravenna, Bologna, per Carlo Zenero.*

CARNEVALE, A. (1652) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno 1652. Discorso astrologico di D. Antonio Carnevale da Ravenna, Bologna, Carlo Zenero.*

CARNEVALE, A. (1653) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno 1652. Discorso astrologico di D. Antonio Carnevale da Ravenna, Bologna, Carlo Zenero.*

CARNEVALE, A. (1654) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno 1654. Discorso astrologico di D. Antonio Carnevale da Ravenna, Firenze, Francesco Onofri, Stampatore Archiepiscopale.*

CARNEVALE, A. (1655) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno MDCLV. Discorso astrologico di D. Antonio Carnouale Da Ravenna all'Illustriss. e Eccellentiss, Firenze, per Francesco Onofri.*

CARNEVALE, A. (1656) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno MDCLVI. Discorso astrologico di D. Antonio Carnevale Da Ravenna alla Maestà Serenissima di Cristina Regina di Svezia, etc., Firenze, per Francesco Onofri.*

CARNEVALE, A. (1657) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno MDCLVII. Discorso astrologico di D. Antonio Carnevale Da Ravenna, Firenze, Francesco Onofri.*

CARNEVALE, A. (1658) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno MDCLVIII. Discorso*

astrologico di D. Antonio Carnevale Da Ravenna, Firenze e Venezia, [s.i.].

CARNEVALE, A. (1659) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno MDCLVIX. Discorso astrologico di D. Antonio Carnevale Da Ravenna, Venezia, per Francesco Valvasense.*

CARNEVALE, A. (1660) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno MDCLX. Discorso astrologico di D. Antonio Carnevale Da Ravenna, Firenze e Venezia, per Francesco Valvasense.*

CARNEVALE, A. (1661) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno MDCLXI. Discorso astrologico di D. Antonio Carnevale Da Ravenna, Venezia, per Pier Antonio Zamboni.*

CARNEVALE, A. (1662) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno MDCLXII. Discorso astrologico di D. Antonio Carnevale Da Ravenna, Firenze, Francesco Onofri.*

CARNEVALE, A. (1663) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno MDCLXIII. Discorso astrologico di D. Antonio Carnevale Da Ravenna, Firenze, Francesco Onofri.*

CARNEVALE, A. (1664) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno MDCLXIV. Discorso astrologico di D. Antonio Carnevale Da Ravenna, Firenze, Francesco Onofri.*

CARNEVALE, A. (1665) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno MDCLXV. Discorso astrologico di D. Antonio Carnevale Da Ravenna, Firenze e Venezia, per Francesco Valvasense.*

CARNEVALE, A. (1666) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno MDCLXVI. Discorso astrologico di D. Antonio Carnevale Da Ravenna, Firenze, Francesco Onofri.*

CARNEVALE, A. (1667) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno MDCLXVII. Discorso astrologico di D. Antonio Carnevale Da Ravenna, Firenze e Venezia, per il Valvasense.*

CARNEVALE, A. (1668) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno MDCLXVIII. Discorso astrologico di D. Antonio Carnevale Da Ravenna*, Firenze e Venezia, per Francesco Valvasense.

CARNEVALE, A. (1669) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno bisestile MDCLXIX. Discorso astrologico di D. Antonio Carnevale Da Ravenna*, Firenze, Francesco Onofri.

CARNEVALE, A. (1670) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno MDCLXX. Discorso astrologico di D. Antonio Carnevale Da Ravenna*, Firenze, per Francesco Onofri.

CARNEVALE, A. (1671) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno MDCLXXI. Discorso astrologico di D. Antonio Carnevale Da Ravenna*, Firenze, per Francesco Onofri.

CARNEVALE, A. (1672) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno MDCLXXII. Discorso astrologico di D. Antonio Carnevale Da Ravenna*, Firenze, per Francesco Onofri.

CARNEVALE, A. (1673) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno MDCLXXIII. Discorso astrologico di D. Antonio Carnevale Da Ravenna*, Firenze, per Francesco Onofri.

CARNEVALE, A. (1674) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno MDCLXX. Discorso astrologico di D. Antonio Carnevale Da Ravenna*, Firenze, per Francesco Onofri.

CARNEVALE, A. (1675) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno MDCLXXV. Discorso astrologico di D. Antonio Carnevale Da Ravenna*, Firenze, per Francesco Onofri.

CARNEVALE, A. (1676), *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno MDCLXXIV. Discorso astrologico di D. Antonio Carnevale Da Ravenna*, Firenze, per Francesco Onofri.

CARNEVALE, A. (1678) *Gli arcani delle stelle intorno ai più notabili eventi nelle cose del mondo per l'anno 1678. Discorso astrologico di D. Antonio Carnevale Da Ravenna.*

CORREIA DE LEMOS, A. (1730) *Prognóstico e curioso lunário do ano bissexto de 1734. Para todo o reino de Portugal e Algarves, calculado ao meridiano da insigne corte o cidade de Lisboa oriental e occidental, cuja altura do polo são 38 gr. e 42 minutos. Deduzida sua materia das doutrinas relevantes de Ptolomeo e Sarrabal e outros graves autores. Contém os principais aspectos da Lúa com o Sol, e dos mais planetas entre si, como também os eclipses, regras da agricultura e medicina, horas do nascimento e ocaso do Sol em todos os meses do ano, dominação dos signos celestes nas cidades e províncias do mundo e nascimentos dos nossos monarcas portugueses e mais família real. Composto per Damião Francês, natural de Villar de Frades, Lisboa, Miguel Rodrigues.*

CORREIA DE LEMOS, A. (1731) *Prognóstico e curioso lunário do ano bissexto de 1732. Para todo o reino de Portugal e Algarves, calculado ao meridiano da insigne corte o cidade de Lisboa oriental e occidental, cuja altura do polo são 38 gr. e 42 minutos. Deduzida sua materia das doutrinas relevantes de Ptolomeo e Sarrabal e outros graves autores. Contém os principais aspectos da Lúa com o Sol, e dos mais planetas entre si, como também os eclipses, regras da agricultura e medicina, horas do nascimento e ocaso do Sol em todos os meses do ano, dominação dos signos celestes nas cidades e províncias do mundo e nascimentos dos nossos monarcas portugueses e mais família real. Composto per Damião Francês, natural de Villar de Frades, Lisboa, Pedro Ferreira.*

CORREIA DE LEMOS, A. (1733) *Prognóstico e curioso lunário do ano bissexto de 1734. Para todo o reino de Portugal e Algarves, calculado ao meridiano da insigne corte o cidade de Lisboa oriental e occidental, cuja altura do polo são 38 gr. e 42 minutos. Deduzida sua materia das doutrinas relevantes de Ptolomeo e Sarrabal e outros graves autores. Contém os principais aspectos da Lúa com o Sol, e dos mais planetas entre si, como também os eclipses, regras da agricultura e medicina, horas do nascimento e ocaso do Sol em todos os meses do ano, dominação dos signos celestes nas cidades e províncias do mundo e nascimentos dos*

nossos monarcas portugueses e mais família real. Composto per Damião Francês, natural de Villar de Frades, Lisboa, oficina Joaquiniana.

CORREIA DE LEMOS, A. (1745) *Prognóstico metafórico e curioso lunário para o ano de 1746, segundo depois do bissexto. Para divertir aos meus aficionados leitores. Calculado para o nosso reino de Portugal, Algarves e mais partes de Europa. Contém os principais aspectos dos sete planetas e o que influem nas cousas sublunares: regras da agricultura e medicina, horas do ocaso do Sol em cada mês, dominação dos doze signos e planetas em varias partes do orbe e os nascimentos felices dos mossos monarcas portugueses e mais família real. Composto per Damião Francês, natural de Villar de Frades, Lisboa, Pedro Ferreira.*

CORREIA DE LEMOS, A. (1756) *Prognóstico metafórico e curioso lunário para o ano de 1757. Com todos os principais aspectos dos planetas e mudanças de tempos, eclipses, regras de agricultura e enfermidades. Calculado para a nossa corte e cidade de Lisboa a mais partes da Europa, notícia dos nossos monarcas portugueses e mais família real. Composto per Cosme Damião Francês, natural de Villar de Frades, Lisboa, Manoel Soares.*

CORREIA DE LEMOS, A. (1759?) *Prognóstico metafórico e curioso lunário para o ano de 1760 bissexto. Com todos os principais aspectos dos planetas e mudanças de tempos, eclipses, regras de agricultura e notícia dos nossos monarcas portugueses e mais família real. Composto per Cosme Damião Francês, natural de Villar de Frades, Lisboa, officina da Augustissima Rainha Nossa Senhora.*

CORREIA DE LEMOS, A. (1760?) *Prognóstico metafórico e curioso lunário para o ano de 1761. Com todos os principais aspectos dos planetas e mudanças de tempos, eclipses, regras de agricultura e enfermidades, calculado para a nossa corte e cidade de Lisboa e mais de Europa. Composto per Cosme Damião Francês, natural de Villar de Frades, Lisboa, António Rodrigues Galhardo.*

ENGUERA, P. (1714?) *El Gran Gottardo Español. Almanak y discurso general sacado del influjo de los astros para el año 1715. Por don Pedro Enguera, profesor de Matemáticas en esta corte. Ajustadas las lunaciones al meridiano de la real corte y villa de Madrid, Madrid, [s.i.].*

ENGUERA, P. (1722?-1723?) *El Gran Gottardo Español. Almanak y discurso general sacado del influjo de los astros para el año de [...]*, Madrid, oficina de Juan de Aritzia.

ENGUERA, P. (1728?), *El Gran Gottardo Español. Almanak y discurso general sacado del influjo de los astros para el año de 1729. Por don Pedro Enguera, maestro de Matemáticas del rey (Dios le guarde) y de sus caballeros pajes; arquitecto, maestro de obras del juzgado de quiebras de rentas reales y servicio de millones; alarife de Madrid, de los nombrados por el Real Consejo para la tasa y medida de las casas. Ajustadas las lunaciones al meridiano de esta real villa de Madrid*, Madrid, Juan de Zúñiga.

FERNANDES DE COURA, I. (1711) *Almanach Lusitano para todo o reino de Portugal e suas conquistas para o ano de 1712. Deducido dos epítomes do grande Sarrabal Milanês. Calculado na altura do meridiano de muito real cidade de Lisboa cuja altura do polo do norte são 39 grãos por Inocêncio Fernandes de Coura. Contem mudanças lunares e alterações aéreas pela combinação dos planetas, regras medicinais, método de tudo o que pertence a agricultura, um eclipse lunar neste nosso hemisfério, girantes do Sol e da Lúa, grandeza dos dias, horas em que o Sol nasce e busca as ondas*, Lisboa, António Pedrozo Galvão.

FERNANDES DE COURA, I. (1744) *Almanach Lusitano do ano bissexto de 1744. Para todo o reino de Portugal e suas conquistas em que se segue a doutrina e método do Sarrabal Milanês, e se observa o meridiano da insigne cidade de Lisboa, por Inocêncio Fernandes de Coura. Contem mudanças lunares e alterações do tempo pela combinação dos planetas: girantes do Sol e Lúa, as horas em que nasce e busca o ocaso, a grandeza dos dias, e os nascimentos dos príncipes de Europa*, Lisboa, Francisco da Silva.

FERNÁNDEZ HURTADO, A. (1698?) *El nuevo Atlante español. Almanak universal para el año del señor de 1699. Calculado a la altura de 40 grados y 26 minutos, que es de la que goza la siempre noble, regia e insigne villa de Madrid*, Madrid, Antonio Zafra.

FERNÁNDEZ HURTADO, A. (1699?) *El nuevo Atlante español. Almanak universal para el año del señor de 1700. Calculado a la altura*

de 40 grados y 26 minutos, que es de la que goza la siempre noble, regia e insigne villa de Madrid, Madrid, herederos de Antonio Román.

GALLERIA DELLE STELLE, La (1774?) *La Galleria delle Stelle. Almanacco per l'anno 1775. Nel quale si contengono alcune osservazione critiche, storiche e naturali, l'ordine delle calende, delle none e degli idi per ciascun giorno, i nomi delle chiese, dove vi sarà la musica, e i nomi dei loro rispettivi maestri di cappella, Milano, Gaetano Motta.*

GHIRARDELLI, Cornelio (1630) *Discorso astrologico sopra l'anno M.DC.XXX nel quale si ragiona della mutazione dell'aria, degli eclissi solari e lunari, e di tutto quello che possa succedere in quest'anno. Aggiuntovi in fine alcuni documenti per uso della medicina, Bologna, Clemente Ferroni.*

GIRALUNA ASTROLOGICO, Il (1721?) *Il giraluna astrologico. Dialogo tra Zabell astrologo e Magone, giardiniero ed ortolano. Almanacco sopra l'anno 1722. Con le sue orazioni, stazioni, feste, lunazioni e tempi e giorni, non solo per seminare, piantare e governare fiori, erbe e semplici, ma le Lune ancora più proprie di arare terre e far altre opere di agricoltura. Con altri segreti profittevoli e dilettevoli ai curiosi dell'arte campestre. In fine un diario con le feste, indulgenze e stazioni a chi lo vuole, Milano, Paolo Antonio Montano.*

GÓMEZ ARIAS (1734?) *El embajador de los astros y volante de Mercurio. Pronóstico divertido para el año de 1735. Juicio de los acontecimientos morbosos y sucesos políticos de la Europa. Por el Gran Piscator de Castilla don Gómez Arias, maestro de filosofía, profesor de Matemáticas, retórica, letras divinas y humanas, Madrid, José González.*

GONZÁLEZ CONDE, J. (1728?) *Almanak universal para el año de 1729. Su autor D. Francisco González Conde, profesor de astrología y filosofía, en la Real Universidad de Valladolid. Van ajustadas las lunaciones al meridiano de Madrid y los eclipses con toda distinción y claridad, Madrid, Jerónimo Rojo.*

GONZÁLEZ CONDE, J. (1729?) *El Piscator de la corte. Pronóstico del año de 1730. General y particular diario con cuartos de Luna, fiestas de guardar, vigiliyas, cosechas de frutos, sucesos políticos y alteración del aire, declarando en qué signo se halla la Luna cada día, y sus aspectos*

calculados con los planetas, y de estos entre sí, y los eclipses de Sol y Luna. Computado todo al meridiano la muy noble, leal y coronada villa de Madrid. Compuesto por don Diego González Gómez, clérigo de menores y beneficiario del lugar de Olleros, del obispado de Palencia, astrólogo castellano, Madrid, Juan de Zúñiga.

GONZÁLEZ CONDE, J. (1730?) *El Piscator de la corte, pronóstico del año 1731. Diario con cuartos de Luna, cosechas de frutos, sucesos políticos y alteraciones del aire, declarando en qué signo se halla la Luna cada día, y sus aspectos calculados con los planetas, y de estos entre sí, y los eclipses de Sol y Luna. Computado todo al meridiano la muy noble, leal y coronada villa de Madrid. Compuesto por don Diego González Gómez, clérigo de menores y beneficiario del lugar de Olleros, del obispado de Palencia, astrólogo castellano, Madrid, Manuel Fernández.*

GONZÁLEZ CONDE, J. (1732?) *El Piscator de la corte, pronóstico del año 1733. Diario con cuartos de Luna, cosechas de frutos, sucesos políticos y alteraciones del aire, declarando en qué signo se halla la Luna cada día, y sus aspectos más principales, con los demás planetas, y de estos entre sí, y los eclipses de Sol y Luna. Computado todo al meridiano la muy noble, leal y coronada villa de Madrid. Compuesto por don Diego González Gómez, clérigo de menores y beneficiario del lugar de Olleros, del obispado de Palencia, astrólogo castellano, [s.l], [s.i.].*

GOTTARDO (1695) *Le stelle parlanti del Gottardo per l'anno di nostra salute 1695, Venezia, per il Curti.*

GOTTARDO (1696) *Le stelle parlanti del Gottardo cominciando dal 19 marzo 1696 sino al 18 marzo 1697 che è l'anno solare, Venezia, per il Curti.*

GOTTARDO (1697) *Le stelle parlanti del Gottardo. Cominciando dal 19 di marzo al 18 marzo 1697 che è il corso dell'anno solare, Velletri, Honorio Piccini.*

GOTTARDO (1699) *Le stelle parlanti del Gottardo. Cominciando dal 19 di marzo 1699 sino al 18 di marzo 1700 che è l'anno solare, Lucca, Domenico Ciuffetti.*

GRAN CACCIATORE DI VALOSCURA (1725?) *Il labirinto delle stelle dilucidato dal Gran Cacciatore di Valoscuro, Torino, [s.i.].*

GRAN PESCATORE DI CHIARAVALLE (1714?) *Almanacco universale sopra l'anno 1715 del Pescatore di Chiaravalle*, Milano, Giacinto Brena.

GRAN PESCATORE DI CHIARAVALLE (1729?) *Almanacco universale sopra l'anno 1730 del Pescatore di Chiaravalle*, Milano, Giuseppe Maganza.

GRAN PESCATORE DI CHIARAVALLE (1741?) *Almanacco universale sopra l'anno 1742 del Pescatore di Chiaravalle*, Milano, Carlo Antonio Lucca.

GRAN PISCATOR DE SARRABAL DE MILÁN (1708?) *Almanak universal sobre el año de 1709 del Gran Piscator de Sarrabal de Milán. Ajustadas las lunaciones al meridiano y altura del polo de Madrid*, Madrid, Antonio Bizarrón.

GRAN PISCATOR DE SARRABAL DE MILÁN (1712?) *Almanak universal sobre el año de M.DCC.XIII del Gran Piscator de Sarrabal de Milán. Resumidas las lunaciones al meridiano y altura del polo de Madrid*, Madrid, Antonio Bizarrón.

GRAN PISCATOR DE SARRABAL DE MILÁN (1714?) *Almanac universal sobre el año de 1715 del Gran Piscatore de Sarrabal de Milán*, Barcelona, José Texidó.

GRAN PISCATOR DE SARRABAL DE MILÁN (1727?) *Almanak universal para el año bisiesto de M.DCC.XXVIII del Gran Piscator de Sarrabal de Milán. Ajustadas las lunaciones al meridiano y altura del polo de Madrid*, Madrid, Antonio Marín.

GRAN PISCATOR DE SARRABAL DE MILÁN (1728?) *Almanak universal sobre el año de 1729 del Gran Piscator de Sarrabal de Milán*, Madrid, [s.i.].

GRAN PISCATOR DE SARRABAL DE MILÁN (1729?) *Almanak universal sobre el año de 1730 del Gran Piscator de Sarrabal de Milán*, Madrid, [s.i.].

GRAN PISCATOR DE SARRABAL DE MILÁN (1732?) *Almanak universal sobre el año de 1733 del Gran Piscator de Sarrabal de Milán. Traducido del italiano y ajustadas sus lunaciones al meridiano y altura de polo de Madrid por un aficionado*, Madrid, herederos de Juan García Infanzón.

GRAN PISCATOR DE SARRABAL DE MILÁN (1741?) *Almanak universal sobre el año de 1742. El Gran Piscator de Sarrabal de Milán. Traducido del italiano y ajustadas sus lunaciones al meridiano y altura de polo de Madrid por un aficionado*, Madrid, herederos de la viuda de Juan García Infanzón.

GRAN PISCATOR DE SARRABAL DE MILÁN (1737?) *Almanak universal sobre el año de 1738 del Gran Piscator de Sarrabal de Milán. Traducido del italiano y ajustadas sus lunaciones al meridiano y altura de polo de Madrid por un aficionado*, Madrid, Manuel Román.

GRAN PISCATOR DE SARRABAL DE MILÁN (1743?) *Almanak universal sobre el año de 1744. El Gran Piscator de Sarrabal de Milán. Traducido del italiano y ajustadas sus lunaciones al meridiano y altura de polo de Madrid. Lo sacan a la luz los pobres enfermos del Hospital General*, Madrid, [s.i.].

JACOBILI, A. (1619) *Discorso astrologico delle mutazioni dei tempi dell'anno 1619. Col pronostico dell'anno, delle quattro stagioni e dell'eclisse lunare. Aggiuntovi due regole, una da osservarsi in dar medicine e cavar sangue e l'altra in piantare e seminare, con i giorni buoni e cattivi a tali esercizi. Calcolato all'altezza polare di gradi 42 e m. 4 dell'alma città di Roma, Viterbo*, [s.i.].

MACAO OLHO, A. de (1750) *Sarrabal agricultor, novo astrólogo camponês. Prognóstico entretido para este ano de 1751, terceiro depois do bissexto, no qual se da método de plantar e transplantar as árvoes de fruta. Para desfado do povo, proveito de papelistas, palito de ociosos, logração de néscios e remédio de seu autor. Almeno de Macao Olho, professor de astrologia, lavoura e agricultura*, Lisboa, Manoel Coelho Amado.

MOTA, P. de (1607?) *Pronóstico e lunario muy copioso do ano de nossa redenção de 1608 e da criação do mundo 5570 ao meridiano da cidade de Lisboa. Composto pelo licenciado Paulo da Mota. Leva no cabo uma relação muito curiosa*, Lisboa, Vicente Alvarez.

OLIVEIRA SERRÃO, M. (1647) *Pronóstico, lunário, diário de um dia sucessivamente em outro dia. Ratificado para o meridiano da ínclita cidade de Lisboa que é polo de 30 gra. ajustados com a diferença de grãos e minutos do ano de 607 a esta parte, o qual serve para outras*

partes, medicina e navegação para o ano 1648. Composto por Manoel de Oliveira Serrão e Peres, fidalago de geração por merce dos senhores reis naturais destes reinos de Portugal, Lisboa, Paulo Craesbeeck.

POLLASTRI, B. (1784?) *La Galleria delle stelle aperta all'eccelsa nobiltà d'Alemagna e d'Italia dall'astronomo oltramontano, ossia Diario e pronostico sopra l'anno 1785. In cui si espongono le varie mutazioni de'tempi, ed altri successi sopra qualche probabilita fondati: aggiuntevi in quest'anno alle giornate di cadauna settimana alcune importanti istoriche erudizioni, e dopo il lunario il fine della descrizione della guerra insorta nelle colonie inglesi di America, Trento, Giambattista Monauni*

REIMÃO, C.R. (1736) *Prognóstico e curioso sarrabal para o ano de 1737 primeiro depois do bissexto. Calculado ao meridiano das cidades de Lisboa ocidental e oriental, cuja altura do polo são 38 gr. e 42 min. deducido das doutrinas mais relevantes de Ptolomeu e outros graves autores. Contêm os principais aspectos da Lúa com o Sol, as horas em que este nasce e se põe em todos os meses del ano, eclipses do Sol e da Lúa, regras medicinais, avisos aos lavradores e segredos naturais a elles mui importantes, com as principais influencias que os astros causam nos nascimentos, conforme suas naturalezas e um discurso geral do ano. Composto por Crispim Roberto Reimão, natural da villa de Redinha, Lisboa, Miguel Rodrigues.*

REIMÃO, C.R. (1737) *Prognóstico e curioso sarrabal para o ano de 1738 Calculado ao meridiano das cidades de Lisboa ocidental e oriental, cuja altura do polo são 38 gr. e 42 min. deducido das doutrinas mais relevantes de Ptolomeu e outros graves autores. [...] Composto por Crispim Roberto Reimão, natural da villa de Redinha, Lisboa, Miguel Rodrigues.*

REIMÃO, C.R. (1738) *Prognóstico e curioso lunário para o ano de 1739 terceiro depois do bissexto. Calculado para todo o reino de Portugal: deducido das doutrinas mais relevantes dos mais graves autores. Contêm todos os aspectos da Lúa com o Sol, regras de agricultura, observaçõens para fabricar ferramentas, noticias do tempo, que tardam as cartas em ir e vir de todos os lugares do reino e outras muitas curiosidades. Composto por Crispim Roberto Reimão, natural da villa de Redinha, Lisboa, Miguel Rodrigues.*

REIMÃO, C.R. (1742) *Prognóstico e curioso lunário para o ano de 1743 terceiro depois do bissexto [...]. Composto por Crispim Roberto Reimão, natural da villa de Redinha, Lisboa, Miguel Rodrigues.*

RODRIGUES, António (1702) *Prognóstico e lunário para o ano de 1703. Com todos os aspectos da Lúa com o Sol e mudanças do tempo. Dirigido ao meridiano da cidade de Lisboa, corte do reino de Portugal. Composto por António Rodrigues, natural de Figueiró, Lisboa, Manoel Lopes Ferreira.*

ROFFENI, G.A. (1609) *Discorso astrologico delle motationi dei tempi, con altri notabili accidenti, sopra l'anno 1609. Del dottore Giovanni Antonio Roffeni Bolognese, Bologna, Giovanni Battista Bellagamba.*

ROFFENI, G.A. (1610) *Discorso astrologico delle motationi dei tempi. Con altri notabili Accidenti, sopra l'anno MDCX. Del dottore Giovanni Antonio Roffeni Bolognese, Bologna, eredi di Giovanni Rossi.*

ROFFENI, G.A. (1611) *Discorso astrologico delle mutationi dei tempi. Con altri notabili accidenti, sopra l'anno M.DC.XI. Aggiuntovi vn' epistola contro la peregrinazione di Martino Horkio intorno al Sidereo nuntio dei nuovi pianeti dell'Eccellentissimo sig. Galileo Galilei. Del dottore Giovanni Antonio Roffeni bolognese. All'illustrissimo et nobilissimo Senato di Bologna, Bologna, eredi di Giovanni Rossi.*

ROFFENI, G.A. (1612) *Discorso astrologico delle mutationi dei tempi ed altri notabili accidenti sopra l'anno MDCXIII. Del dottore Giovanni Antonio Roffeni Bolognese. All'Illustriss. e Reuerendiss. Sig. Padron Colendiss. Il Sig. Cardinale Piatti, Bologna, Bartolomeo Cochi.*

ROFFENI, G.A. (1615) *Discorso astrologico delle mutazioni dei tempi, e d'altri accidenti dell'anno 1615. Del Dottor Giovanni Antonio Roffeni. All'Illustriss.mo e Reverendiss.mo Sig. e Patrone Colendissimo, il Signor Cardinale Capponi, Meritissimo Legato di Bologna, Bologna, Bartolomeo Cochi.*

ROFFENI, G.A. (1616) *Discorso astrologico delle mutationi dei tempi e d'altri notabili accidenti dell'anno bisestile 1616. Del Dottore Giovanni Antonio Roffeni. All'Illustrissimo, & Reuerendissimo Sig.*

Patron mio colendiss. Monsig. Girolamo Bosio Vicelegato di Bologna, Bologna, Bartolomeo Cochi.

ROFFENI, G.A. (1617) *Discorso astrologico delle mutazioni dei tempi, e d'altri accidenti dell'anno 1615. Del Dottor Giovanni Antonio Roffeni, Bologna, Bartolomeo Cochi.*

ROFFENI, G.A. (1618) *Discorso astrologico delle mutationi dei tempi e d'altri notabili accidenti dell'anno M.DC.XVIII. Del Dottore Giovanni Antonio Roffeni Bolognese. All'Illustrissimo, e Reverendiss. Signore, e Patron mio Colendissimo, Monsig. Gessi Vesc. di Rimini, e Nunzio Apostolico presso la Sereniss. Republica di Venezia, Bologna, Bartolomeo Cochi.*

ROFFENI, G.A. (1619) *Discorso astrologico delle mutazioni dei tempi, e d'altri accidenti dell'anno 1619. Del Dottor Giovanni Antonio Roffeni, Bologna, Bartolomeo Cochi.*

ROFFENI, G.A. (1620) *Discorso astrologico delle mutazioni dei tempi, e d'altri accidenti dell'anno 1620. Del Dottor Giovanni Antonio Roffeni, Bologna, Bartolomeo Cochi.*

ROFFENI, G.A. (1621) *Discorso astrologico delle mutationi dei tempi, e d'altri accidenti dell'Anno MDCXXI. Del Dottore Giovanni Antonio Roffeni. Alla Serenissima Madama Madre la Gran Duchessa di Toscana, Bologna, Bartolomeo Cochi.*

ROFFENI, G.A. (1622) *Discorso astrologico delle mutazioni dei tempi, e d'altri accidenti dell'anno 1620. Del Dottor Giovanni Antonio Roffeni, Venezia, i Varischi.*

ROFFENI, G.A. (1623) *Discorso astrologico delle mutationi dei tempi, e d'altri accidenti dell'Anno 1623. Di Giovanni Antonio Roffeni. All'illustriss. e Reverendiss. Sig. Padrone mio Colendissimo, il Signor Cardinale Gozadino, Bologna, Theodoro Mascheroni y Clemente Ferroni.*

ROFFENI, G.A. (1623) *Discorso astrologico delle mutationi dei tempi, e d'altri accidenti dell'anno bisestile 1624. Di Giovanni Antonio Roffeni. All'illustriss. e rever. sig. padrone mio colendiss. il Signor cardinale Barberino, Bologna, Theodoro Mascheroni y Clemente Ferroni.*

ROFFENI, G.A. (1625) *Discorso astrologico delle mutationi dei tempi, e d'altri accidenti dell'anno 1625. Di Giovanni Antonio Roffeni.*

All'illustriss. et excell.mo sig. padrone mio colendissimo, il Signor Prencipe di Venosa, Bologna, Theodoro Mascheroni y Clemente Ferroni.

ROFFENI, G.A. (1626) *Discorso astrologico delle mutationi dei tempi, e d'altri accidenti dell'anno 1627. Di Giovanni Antonio Roffeni, Bologna, Clemente Ferroni.*

ROFFENI, G.A. (1629) *Discorso astrologico delle mutationi dei tempi dell'anno 1629. Di Giovanni Antonio Roffeni. All'ill.mo cardinale Vidoni, Bologna, Clemente Ferroni.*

ROFFENI, G.A. (1630) *Discorso astrologico delle mutationi dei tempi dell'anno 1630. Di Giovanni Antonio Roffeni. All'altezza serenissima di Francesco da Este duca di Modena, Bologna, Clemente Ferroni.*

ROFFENI, G.A. (1631) *Discorso astrologico delle mutationi dei tempi dell'anno 1630. Di Giovanni Antonio Roffeni. All'altezza serenissima di Francesco da Este duca di Modena, Firenze, Giovanni Battista Landini.*

ROFFENI, G.A. (1632) *Discorso astrologico delle mutationi dell'aria. Sopra l'anno bisestile MDCXXXII. Di Giovanni Antonio Roffeni. All'illustrissimo ed eccellentissimo abate Pandolfo Stufa dei Conti del Calcione, priore di Lucca nella Sacra Religione di Santo Stefano, e cappellano maggiore del sereniss. Granduca di Toscana, Firenze, Giovanni Battista Landini.*

ROFFENI, G.A. (1634) *Discorso astrologico delle mutationi dell'aria di Giovanni Antonio Roffeni, Venezia, Francesco Baba.*

ROFFENI, G.A. (1635) *Discorso astrologico delle mutationi dell'aria dell'anno 1635 di Giovanni Antonio Roffeni. All'Eminentiss. e Reverendiss. Sig. Padron mio Colendiss. Il Sig. Card. Baldesco Legato di Bologna, Bologna, Clemente Ferroni.*

ROFFENI, G.A. (1636) *Discorso astrologico delle mutationi dei tempi e d'altri accidenti dell'anno bisestile 1636. Di Giovanni Antonio Roffeni, Bologna, Clemente Ferroni.*

ROFFENI, G.A. (1637) *Discorso astrologico delle mutationi dei tempi e d'altri accidenti dell'Anno M.DC.XXXVII. Di Giovanni Antonio Roffeni. All'Eminentiss. e Reuerendiss. Sig. il Signor Card. Di Bagno, Bologna, Giacomo Monti.*

ROFFENI, G.A. (1638) *Discurso astrologico delle mutationi dei tempi e d'altri accidenti dell'anno 1639*. Di Giovanni Antonio Roffeni, Bologna, Clemente Ferroni.

ROFFENI, G.A. (1640) *Discurso astrologico delle mutationi dei tempi e d'altri accidenti dell'anno 1640*. Di Giovanni Antonio Roffeni, Bologna, Clemente Ferroni.

ROFFENI, G.A. (1641) *Discurso astrologico delle mutationi dei tempi, e d'altri accidenti dell'anno MDCXLI*. Di Giovanni Antonio Roffeni [...]. All'illustrissimo ed eccellentissimo abate Pandolfo Stufa dei Conti del Calcione, priore di Lucca nella Sacra Religione di Santo Stefano, e cappellano maggiore del sereniss. Granduca di Toscana, Bologna, Niccolò Tebaldini.

ROFFENI, G.A. (1641) *Discurso astrologico delle mutazioni dei tempi, e d'altri accidenti dell'anno 1642*. Di Giovanni Antonio Roffeni. A gl'Illustrissimi e Revererendissimi Signori Auditori della Sacra Rota di Roma Miei Padroni colendissimi, Bologna, Giovanni Battista Ferroni.

ROFFENI, G.A. (1642) *Discurso astrologico delle mutationi dei tempi e d'altri accidenti dell'anno 1642*. Di Giovanni Antonio Roffeni, Bologna, Niccolò Tebaldini.

ROFFENI, G.A. (1644) *Discurso astrologico delle mutationi dei tempi, e d'altri accidenti dell'anno Bisestile M.DC.XXXXIV*. Del sig. Giovanni Antonio Roffeni. All'Eminentiss. e Reverendiss. Sig. e Padron Colendissimo il Sig. Card. di Valense, Bologna, Giovanni Battista Ferroni.

SOTOS OCHANDO, A.A. de (1752?) *Palestra defensoria y teatro fundamental astrológico. Pronóstico de los acontecimientos elementales y políticos de Europa y diario de cuartos de Luna para el meridiano de la imperial corte de Madrid para el año de 1753*. Por D. Andrés Alfonso de Sotos, profesor de filosofía natural y Matemáticas, clérigo de menores, en el lugar de Casas Ibáñez, Salamanca, Antonio José Villargordo.

SOTOS OCHANDO, A.A. de (1753?) *Reloj de la muerte y temblores de la tierra. Pronóstico general de los políticos y elementales sucesos de la Europa. Diario de cuartos de Luna para este año de 1754*. Compuesto por el gran discípulo de Urania, el bachiller D. Andrés Alfonso de

Sotos y Ochando, clérigo y profesor de Matemáticas, del lugar de Casas Ibáñez, Salamanca, Antonio José Villargordo.

SOTOS OCHANDO, A.A. de (1754) *La verdad remitida a la experiencia. Pronóstico general de los políticos y elementales sucesos de la Europa. Diario de cuartos de Luna para este año de 1755. Compuesto por el gran discípulo de Urania, el bachiller D. Andrés Alfonso de Sotos y Ochando, clérigo, fisimatemático y opositor a las cátedras de Matemáticas y académico de la Real Sociedad Matritense, Madrid, [s.i.].*

SOSA ALCOFORADO, R. de (1728), *Pronóstico e curioso sarrabal para o ano de 1729, segundo depois do bisexto. Contém todos os aspectos da Lua com o Sol, um discurso geral sobre a frutificação, regras medicinaes, avisos aos lavradores e um regimento mui útil para conservar a saúde. Calculado ao meridiano da cidade de Lisboa por Rodrigo de Sousa Alcoforado, médico astrólogo natural da villa de Niza, Lisboa, Lisboa, Felipe Sousa Villela.*

SOSA ALCOFORADO, R. de (1732) *Pronóstico e curioso sarrabal para o ano de 1733, segundo depois do bisexto. Contém todos os aspectos da Lua com o Sol, um discurso geral sobre a frutificação, regras medicinaes, avisos aos lavradores e um regimento mui útil para conservar a saúde. Calculado ao meridiano da cidade de Lisboa por Rodrigo de Sousa Alcoforado, médico astrólogo natural da villa de Niza, Lisboa, Felipe Sousa Villela.*

SOSA ALCOFORADO, R. de (1737) *Pronóstico e curioso sarrabal para o ano de 1737, segundo depois do bisexto. Contém todos os aspectos da Lua com o Sol, um discurso geral sobre a frutificação, regras medicinaes, avisos aos lavradores e um regimento mui útil para conservar a saúde. Calculado ao meridiano da cidade de Lisboa por Rodrigo de Sousa Alcoforado, médico astrólogo natural da villa de Niza, Lisboa, Felipe Sousa Villela*

SOSA ALCOFORADO, R. (1741) *Pronóstico e curioso sarrabal para o ano de 1742, segundo depois do bisexto. Contém todos os aspectos da Lua com o Sol, um discurso geral sobre a frutificação, regras medicinaes, avisos aos lavradores e um regimento mui útil para conservar a saúde. Calculado ao meridiano da cidade de Lisboa por Rodrigo de Sousa*

Alcoforado, médico astrólogo natural da villa de Niza, Lisboa, oficina de Miguel Rodrigues, impresor del Emin. S. Card. Patr.

TOLOMEO RABI D'ASTRIPOLI (1716?) *Il Girasole ossia l'orologio celeste di Tolomeo Rabi d'Astripoli, che distingue gli influssi più benefici d'ogni professore, sia di virtù, come d'Arte. Almanacco curioso sopra l'Anno 1717, Milano, eredi Maietta.*

VIDAL, V.V. (1759) *Sarrabal português. Pronóstico curioso para o ano de 1760 bissexto. Calculado ao meridiano de Lisboa pela altura de 38 gr. e 43 min. da elevação do polo. Composto por Venceslao Vitorino Vidal, natural da villa da Vidigueira, Lisboa, José Filipe.*

Bibliografía secundaria:

AGUILAR PIÑAL, F. (1981-2001) *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*, Madrid, CSIC.

Álvarez Barrientos, J. (2020) *El astrólogo y su gabinete. Autoría, ciencia y representación en los almanaques del siglo XVIII*, Oviedo: IFESXVIII / Ediciones Trea (Anejos de Cuadernos de Estudios del Siglo XVIII, 4).

Álvarez Barrientos, J. (2022) "La enciclopedia humana de José Patricio Moraleja y Navarro (1711-1763)", en Fernando Durán López (ed.), *Tras las huellas de Torres Villarroel. Quince autores de almanaques literarios y didácticos del siglo XVIII*, Iberoamericana – Vervuert, Madrid – Frankfurt, 411-490.

BOLLÈME, G. (1969) *Les almanachs populaires aux XVII et XVIII siècles. Essai d'histoire sociale*, Paris, Mouton.

BARONI, I. (1903) "Gli almanacchi attraverso i secoli". *Emporium* 1, 58-79.

BONOMELLI, M. (2010) "Gli almanacchi milanesi del Settecento della Società Storica Lombarda". *Archivio Storico Lombardo* CXXXVI, XII, XV, 305-328.

BRAIDA, L. (1989) *Le guide del tempo: Produzione, contenuti e forme degli almanacchi piemontesi nel Settecento*, Torino, Deputazione Subalpina di Storia Patria.

BRAIDA, L. (1996) "Les almanachs italiens. Évolutions et stéréotypes d'un genre (XVIe-XVIIIe siècles)", en Hans-Jürgen

Lüsebrink y Roger Chartier (eds.), *Colportage et lecture populaire. Imprimés de large diffusion en Europe, XVIe-XIXe siècles*, IMEC, Paris, 183-207.

CANTAMESSA, L. *BiblioAstrology. Bibliography of books of, and dealing with, astrology printed from 1465 to 1930*. Catálogo en línea disponible desde Internet en <http://www.biblioastrology.com/en/index.aspx>

CÁRDENAS LUNA, R. (2020) "La iconografía de los grabados de la anteportada de los almanaques". *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo* 26, 334-364.

CAROLINO, L.M. (2002) *A escrita celeste. Almanagues astrológicos em Portugal nos séculos XVII & XVIII*, Rio de Janeiro, Access Editora.

CAROLINO, L.M. (2003) *Ciência, astrologia e sociedade: a teoria da influência celeste em Portugal (1593-1755)*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian / FCT.

CASALI, E. (2003) *Le spie del cielo: oroscopi, lunari e almanacchi nell'Italia moderna*, Torino, Einaudi.

CHIARI, M. (2011) *I giorni sotto la Luna. Lunari, almanacchi e cantari: la cultura popolare parmense nella Biblioteca Palatina*, Parma, MUP.

DURÁN LÓPEZ, F. (2015) *Juicio y chirinola de los astros. Panorama literario de los almanaques y pronósticos astrológicos españoles (1700-1767)*, Gijón, Trea.

DURÁN LÓPEZ, F. (2022) (coord.) *Tras las huellas de Torres Villarroel. Quince autores de almanaques literarios y didácticos del siglo XVIII*, Madrid, Iberoamericana Vervuert.

ENTRAMBASAGUAS, J. de (1931) "Un memorial autobiográfico de don Diego de Torres Villarroel". *Boletín de la Academia Española* XVIII, 395-417.

GREILICH, S. y MIX, Y.G. (2006) *Populäre Kalender im vorindustriellen Europa: der «Hikenden Boten / Messager boiteux»*. *Kulturwissenschaftliche Analysen und bibliographisches Repertorium*, Berlin, De Gruyter.

GRILO CAPELO, R. (1994) *Profetismo e esoterismo: a arte do prognóstico em Portugal (séculos XVII-XVIII)*, Coimbra, Livraria Minerva.

LISBOA, J.L. (2021) "Duelo à Lua: o Sarrabal contra o Cego, cerca de 1740". *Convergência Lusíada* 32, 46, 259-277.

LORA MÁRQUEZ, C. (2021) "«¿Quién, por un real de plata, no compra un Siglo de Oro?»: nueva aproximación al binomio Quevedo / Torres Villarroel a través del retrato de la *vetula* en el almanaque literario (1719-1767)". *La Perinola: revista de investigación quevediana* 25, 213-234.

LÜSEBRINK, H.J. (2000) "La littérature des almanachs: réflexions sur l'anthropologie du fait littéraire". *Études françaises* 36, 3, 47-64.

LÜSEBRINK, H.J. (2003) "Traduire l'almanach populaire: essai de typologie et mise en perspective socio-culturelle", en Hans-Jürgen Lüsebrink, York-Gothart Mix, Jean-Yves Mollier y Patricia Sorel (eds.), *Les lectures du peuple en Europe et dans les Amériques (XVIIe-XXe siècles)*, Bruxelles, Complexe, 145-155.

MANDROU, R. (1964) *De la culture populaire en France aux XVIIe et XVIIIe siècles. La bibliothèque bleue de Troyes*, Paris, Stock.

MARAZZI, E. (2019) "Crossing Genres: A Newcomer in the Transnational History of Almanac", en Massimo Rospoche, Jeroen Salman y Hannu Salmi (eds.), *Crossing Borders, Crossing Cultures. Popular Print in Europe (1450-1900)*, Berlin, De Gruyter, 227-243.

MARCHESINI, C. (1940) "Almanacchi italiani". *Gutenberg Jahrbuch*. 177-188.

MAZZUCHELLI, G. (1753), *Gli scrittori d'Italia, cioè Notizie storiche e critiche intorno alle vite e agli scritti dei letterati italiani del conte Giammaria Mazzuchelli bresciano*, volumen I, parte I, Brescia, imprenta de Giambattista Bossini.

MERCADIER, G. (1979), "La paraliteratura española en el siglo XVIII: el almanaque", en *Hommage des hispanistes français a N. Salomon*, Barcelona, Laya, 599-605.

MERCADIER, G. (2000) "L'almanach en Espagne au XVIIIe siècle: métamorphoses d'un genre ouvert". *Cahiers d'études romanes* 4, 335-347.

PALAU Y DULCET, A. (1923-1927) *Manual del librero hispanoamericano*, Oxford, The Dolphin Book.

PÉREZ LÓPEZ, M.M. (1998) "Para una revisión de Torres Villarroel", en Manuel M. Pérez López y Emilio Martínez Mata (eds.), *Revisión de Torres Villarroel*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 13-35.

SOBRERO, A. (1983) "Lunari popolari italiani nel Settecento". *Berichte: Arbeitshefte zum romanischen Volksbuch* 6.

STOWELL, M.B. (1977) *Early American Almanacs: The Colonial Weekday Bible*, New York, Burt Franklin & Company.

VIEGAS GUERRERO, M. y PINTO CORREIA, J.D. (1986) "Almanaque ou a sabedoria e as tarefas do tempo". *Revista ICALP* 6, 43-52.

VV.AA. (1877) *Atti dell'Accademia pontificia de' Nuovi Lincei pubblicati conforme alla decisione accademica del 22 dicembre 1850. Compilati dal segretario. Tomo XX – anno XXX (1876-1877)*, Roma, Tipografie delle Scienze Matematiche e Fisiche.

ZAVALA, I.M. (1987) "El lector social concreto: los almanques de Torres Villarroel", *Lecturas y lectores del discurso narrativo dieciochesco*, Ámsterdam, Rodopi, 62-80.